

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

11 JUNI 1998

Voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DESMEDT**

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE HOOFDINDIENER VAN HET VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET

De hoofdindiener van het voorstel van bijzondere wet verklaart dat het voorstel de uitvoering is van artikel 125 van de Grondwet. Het voorstel beoogt de grootst mogelijke symmetrie met het voorstel tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de ministers (Stuk Kamer, nr. 1274 — 97/98), dat de regeling voor de federale ministers bevat.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Caluwé, Coveliers, De Decker, Erdman, Happart, Hotyat, Lallemand, mevrouw Milquet, de heren Moens, Nothomb, Vandenberghe, Van Hauthem en Desmedt, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Bock, Goovaerts, Istasse, Olivier, Poty, Van Goethem en mevrouw Willame-Boonen.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-969 - 1996/1997:

Nr. 1: Voorstel van bijzondere wet van de heer Vandenberghe c.s..
Nr. 2: Corrigendum.
Nrs. 3 tot 5: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

11 JUNI 1998

Proposition de loi spéciale réglant la responsabilité pénale des membres des Gouvernements de communauté ou de région

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES
PAR M. **DESMEDT**

I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE L'AUTEUR PRINCIPAL DE LA PROPOSITION DE LOI SPÉCIALE

L'auteur principal de la proposition de loi spéciale déclare que celle-ci donne exécution à l'article 125 de la Constitution. Elle vise à la plus grande symétrie possible avec la proposition réglant la responsabilité pénale des ministres (doc. Chambre, n° 1274, 97/98), qui prévoit la réglementation applicable aux ministres fédéraux.

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Caluwé, Coveliers, De Decker, Erdman, Happart, Hotyat, Lallemand, Mme Milquet, MM. Moens, Nothomb, Vandenberghe, Van Hauthem et Desmedt, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Bock, Goovaerts, Istasse, Olivier, Poty, Van Goethem et Mme Willame-Boonen.

Voir:

Documents du Sénat:

1-969 - 1996/1997:

N° 1: Proposition de loi spéciale de M. Vandenberghe et consorts.
N° 2: Corrigendum.
N°s 3 à 5: Amendements.

Het voorstel van bijzondere wet omvat zes titels:

- Titel I omschrijft het toepassingsgebied;
- Titel II betreft de vervolging en het opsporingsonderzoek;
- Titel III behandelt de aanhouding en de voorlopige hechtenis;
- Titel IV beschrijft de procedure voor het hof van beroep;
- Titel V beschrijft de procedure voor het Hof van Cassatie;
- Titel VI bevat een aantal bijzondere bepalingen.

Artikel 2 is de hoeksteen van het voorstel van bijzondere wet en preciseert het beginsel dat wordt verwoord in artikel 125 van de Grondwet.

Luidens het voorstel is uitsluitend het hof van beroep van het rechtsgebied waar de regering waarvan het betrokken lid deel uitmaakt, zijn zetel heeft, bevoegd voor de berechting van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering voor misdrijven die hij mocht hebben gepleegd in de uitoefening van zijn ambt. Voor misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, zijn de hoven van beroep van de plaats van het misdrijf, van de verblijfplaats van de verdachte en van de plaats waar de verdachte gevonden is, gelijkelijk bevoegd.

De vervolging van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering kan uitsluitend worden ingesteld door de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep (artikel 3). De ambtsverrichtingen die in de regel behoren tot de bevoegdheid van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, worden uitgeoefend door een raadsheer in het bevoegde hof van beroep, daartoe aangesteld door de eerste voorzitter van dat hof en door de bevoegde procureur-generaal (artikel 4).

Artikel 5 beschrijft de overdracht van het onderzoek aan de gemeenschappelijk bevoegde instantie indien het onderzoek misdrijven betreft die de betrokkene gepleegd zou hebben buiten de uitoefening van zijn ambt als lid van een gemeenschaps- of gewestregering en nadat hij uit elk ambt ontslag heeft genomen.

Artikel 7 bevat een bijzondere regeling voor de dwangmaatregelen waarvoor het bevel van een rechter vereist is.

De afsluiting van het gerechtelijk onderzoek kan pas worden gevorderd nadat elke betrokken gemeenschaps- of gewestraad daartoe verlof gegeven heeft. De rechtstreekse dagvaarding kan pas plaatsvinden na verlof van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is. Hoofdstuk IV moet evenwel nog worden aangepast aan de tekst van de ontworpen uitvoeringswet van artikel 103 van de Grondwet.

La proposition de loi spéciale comporte six titres:

- Le titre I^{er} définit le champ d'application;
- Le titre II concerne la poursuite et l'information;
- Le titre III traite de l'arrestation et de la détention préventive;
- Le titre IV décrit la procédure devant la cour d'appel;
- Le titre V décrit la procédure devant la Cour de cassation;
- Le titre VI contient une série de dispositions particulières.

L'article 2 est la pierre angulaire de la proposition de loi spéciale et précise le principe défini à l'article 125 de la Constitution.

En vertu de la proposition, la cour d'appel du ressort où le gouvernement dont fait partie le membre en question a son siège est seule compétente pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région pour des infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de ses fonctions. Pour des infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, les cours d'appel du lieu de l'infraction, de la résidence du prévenu et du lieu où le prévenu a été trouvé sont également compétentes.

La poursuite à l'encontre d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région peut uniquement être intentée par le procureur général près la cour d'appel compétente (article 3). Les fonctions qui relèvent en principe de la compétence du juge d'instruction et du procureur du Roi sont exercées par le conseiller à la cour d'appel compétente désigné à cette fin par le premier président de cette cour et par le procureur général compétent (article 4).

L'article 5 décrit le transfert, à l'instance compétente selon le droit commun, de l'instruction concernant des infractions qu'une personne auraient commises en dehors de l'exercice des fonctions dont elle a été chargée en tant que membre d'un gouvernement de communauté ou de région après qu'elle ait démissionné de toutes ces fonctions.

L'article 7 prévoit un régime particulier pour les mesures de contrainte qui nécessitent le mandat d'un juge.

La clôture de l'instruction ne peut être requise qu'après que tous les conseils de communauté ou de région concernés y ont consenti. La citation directe ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable. Le chapitre IV doit toutefois encore être adapté au texte de la loi d'exécution en projet de l'article 103 de la Constitution.

Het verlot van de betrokken gemeenschaps- of gewestraad is eveneens nodig voor de aanhouding en de voorlopige hechtenis, behoudens bij ontdekking op heterdaad.

II. BESPREKING

1. De betrokkene is lid van meerdere regeringen

Een lid stelt vast dat artikel 2 de bevoegdheid van het hof van beroep vastlegt. Het artikel werkt onder meer een regeling uit voor het geval waarin de betrokkene deel uitmaakt van verschillende regeringen. Om uit te maken welk hof van beroep bevoegd is voor de berechting van misdrijven gepleegd door een persoon die deel uitmaakt van meerdere gemeenschaps- of gewestregeringen in de uitoefening van zijn ambt, moet men nagaan in welke hoedanigheid de betrokkene het misdrijf heeft gepleegd. Pleegde hij het misdrijf in zijn hoedanigheid van lid van regering X of in zijn hoedanigheid van lid van regering Y? Het antwoord op die vraag bepaalt welk hof van beroep bevoegd is.

Wat doet men echter indien hij het misdrijf heeft gepleegd zowel in zijn hoedanigheid van lid van regering X als in zijn hoedanigheid van lid van regering Y? In dat geval werkt de ontworpen bevoegdheidsverdelende regel niet.

De eerste minister verklaart dat de geschetste hypothese zich in beginsel niet kan voordoen. België kent immers een systeem van exclusieve bevoegdheidsverdeling, zodat voor iedere concrete aangelegenheid, verhouding of situatie slechts één enkele wetgever bevoegd kan zijn. Men kan echter niet uitsluiten dat een minister deze bevoegdheidsverdeling niet eerbiedigt en, in strijd met dit beginsel, een handeling verricht in zijn dubbele hoedanigheid van minister. Procedureel wordt deze hypothese echter ondervangen door de gemeenrechtelijke regeling voor samenhang.

Een lid is van oordeel dat één enkel feit niet kan worden gepleegd in een dubbele hoedanigheid van minister. Indien het evenwel een opeenvolging van gelijkaardige feiten betreft, is het mogelijk dat sommige feiten betrekking hebben op de hoedanigheid van lid van regering X en andere feiten op de hoedanigheid van lid van regering Y. In dat geval geldt de regeling van het collectief misdrijf. Een persoon maakt zich schuldig aan een geheel van gedragingen die, elk afzonderlijk beschouwd, strafbaar zijn maar die geacht worden slechts één misdrijf uit te maken, wegens de eenheid van opzet in hoofde van de dader. Aangezien een collectief misdrijf gelijkgesteld wordt met eendaadse samenloop, is er maar één straf van toepassing, namelijk de zwaarste.

Il faut également l'autorisation du conseil de communauté ou de région concerné pour l'arrestation et pour la détention préventive, sauf en cas de flagrant délit.

II. DISCUSSION

1. L'intéressé est membre de plusieurs gouvernements

Un commissaire constate que l'article 2 définit la compétence de la cour d'appel et prévoit une réglementation pour le cas où l'intéressé ferait partie de divers gouvernements. Pour déterminer quelle cour d'appel est compétente pour connaître d'infractions commises dans l'exercice de ses fonctions par une personne qui fait partie de plusieurs gouvernements de communauté ou de région, il faut examiner en quelle qualité elle les a commises. L'a-t-elle fait en sa qualité de membre du gouvernement X ou de membre du gouvernement Y? La réponse à cette question déterminera quelle est la cour d'appel compétente.

Que faut-il faire, toutefois, lorsqu'elle a commis les infractions tant en sa qualité de membre du gouvernement X qu'en sa qualité de membre du gouvernement Y? Dans ce cas, la règle de répartition des compétences qui est proposée est inapplicable.

Le premier ministre déclare qu'en principe, l'hypothèse esquissée ne peut pas se réaliser. En effet, la Belgique connaît un système de répartition des compétences exclusive, si bien qu'il ne peut y avoir qu'un seul législateur compétent pour chaque matière, relation ou situation concrète. L'on ne peut cependant pas exclure qu'un ministre ne respecte pas cette répartition des compétences et qu'il accomplisse, en infraction à ce principe, un acte en sa double qualité de ministre. Sur le plan procédural, l'on peut toutefois parer à cette hypothèse en appliquant le règlement de droit commun en cas de connexité.

Un commissaire estime que nul ne peut commettre un fait unique en une double qualité de ministre et qu'une personne qui a commis une succession de faits similaires aura commis les uns en sa qualité de membre du gouvernement X et les autres en sa qualité de membre du gouvernement Y. Dans ce cas, il y a lieu d'appliquer la règle relative à l'infraction collective. Il se peut qu'une personne se soit rendue coupable d'un ensemble d'agissements, punissables séparément mais considérés comme ne constituant qu'une seule infraction, parce qu'il y a eu une unité d'intention. Comme une infraction collective est assimilée à un concours idéal, une seule peine est applicable, la plus lourde.

Er kunnen weliswaar twee procedures zijn voor de kamer van inbeschuldigingstelling die moet verwijzen naar het bevoegde hof van beroep.

De eerste minister vult aan dat er, indien de feiten geen samenhang vertonen, twee procedures voor het hof van beroep zullen zijn.

Het is evenwel niet uitgesloten dat twee assemblees verlof zullen moeten geven indien een persoon die lid is van twee regeringen, een misdrijf heeft gepleegd buiten de uitoefening van zijn ambt.

Men zou kunnen bepalen dat in dat geval het verlof wordt gegeven door de assemblee waarvoor de betrokkene rechtstreeks werd verkozen. Daarmee wordt het gros van de gevallen geregeld. Toch zou een dergelijke regeling een dubbel nadeel vertonen.

Eenzijds kan een persoon die deel uitmaakt van meerdere regeringen, oorspronkelijk verkozen zijn als — bijvoorbeeld — lid van de Senaat. Indien dat lid een misdrijf heeft gepleegd buiten de uitoefening van zijn ambt, zou het verlof moeten worden gegeven door de Senaat.

Anderzijds zou een dergelijke regeling niet werkbaar zijn voor de buitenparlementaire ministers. Voor hen zouden nog steeds twee assemblees verlof moeten geven.

Daarom wordt de volgende oplossing voorgesteld. Om te voorkomen dat verschillende Raden verlof moeten geven, wanneer de betrokkene tegelijkertijd gemeenschapsminister en gewestminister is en het om misdrijven gaat die gepleegd zijn buiten de uitoefening van zijn ambt, wordt voorgesteld dat alleen de gewestraad zich in dat geval over het verzoek uitsprekt. Als men in deze eventuele gevallen van cumulatie kiest voor de gewestraad, betekent dit *de facto* dat het verlof gegeven wordt door de raad waarvoor men rechtstreeks verkozen is. Het criterium «gewestraad» biedt bovendien het voordeel dat het eveneens van toepassing is op de gemeenschaps- en gewestministers die geen parlementsleden zijn.

Deze oplossing betekent dat tal van amendementen aangenomen moeten worden.

2. De Brusselse colleges

Een lid is van mening dat de bijzondere wet duidelijk zou moeten vermelden dat de benaming «lid van een gemeenschaps- of gewestregering» ook doelt op de leden van het verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de leden van het college van de Franse Gemeenschapscommissie en de leden van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Met dit doel dienen de heer Hotyat en mevrouw Willame-Boonen amendement nr. 3 in op het voor-

Lorsque deux procédures sont en cours devant la chambre des mises en accusation, ce qui est certes possible, celle-ci doit désigner la cour d'appel compétente.

Le premier ministre ajoute que, lorsque les faits ne présenteront aucune connexité, il y aura deux procédures devant la cour d'appel.

Cependant, il n'est pas exclu qu'il faille l'autorisation de deux assemblées, lorsqu'un membre de deux gouvernements aura commis une infraction en dehors de l'exercice de ses fonctions.

L'on pourrait prévoir que, dans ce cas, l'autorisation devra être donnée par l'assemblée pour laquelle l'intéressé aura été élu directement. L'on pourrait régler ainsi la majeure partie des cas possibles. Pareille réglementation présenterait toutefois un double inconvénient.

D'abord parce qu'une personne qui fait partie de plusieurs gouvernements pourra avoir été élue initialement par exemple membre du Sénat. L'autorisation devrait, dès lors, être donnée par le Sénat au cas où elle aurait commis une infraction en dehors de l'exercice de ses fonctions.

Ensuite, parce qu'une telle réglementation serait inapplicable aux ministres extraparlimentaires. En ce qui les concerne, l'autorisation devrait toujours être accordée par deux assemblées.

C'est pourquoi la solution suivante est proposée. Afin d'éviter que plusieurs conseils ne doivent donner leur autorisation, lorsque l'intéressé est simultanément ministre communautaire et ministre régional et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice de ses fonctions, il est proposé que dans ce cas, seul le conseil de région se prononce sur la demande. En cas d'application aux hypothèses éventuelles de cumul, le choix du conseil de région signifie *de facto* que l'autorisation est donnée par le conseil pour lequel on a été élu directement. Le critère de «conseil de région» présente en outre l'avantage de s'appliquer également aux ministres communautaires et régionaux qui ne sont pas des parlementaires.

Cette solution implique l'adoption de nombreux amendements.

2. Les collèges bruxellois

Un membre est d'avis que la loi spéciale devrait faire apparaître clairement que la qualification de «membre des gouvernements de communauté ou de région» désigne, aussi, les membres du collège réuni de la Commission communautaire commune, les membres du collège de la Commission communautaire française et les membres du collège de la Commission communautaire flamande.

À cette fin, M. Hotyat et Mme Willame-Boonen déposent l'amendement n° 3 à l'article 2 proposé

gestelde artikel 2 (Stuk Senaat, 1-969/4; zie de bespreking bij artikel 2).

De eerste minister twijfelt of deze toevoeging noodzakelijk is. Nergens is bepaald dat de regeling van artikel 25 van de Grondwet eveneens van toepassing is op de leden van deze colleges. Niettemin zijn deze personen aan artikel 125 onderworpen als lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Men zou eventueel kunnen argumenteren dat men een parallellisme kan instellen met de andere gemeenschaps- en gewestregeringen wanneer de colleges bevoegd zijn om wetgevend op te treden door middel van decreten of ordonnanties. Artikel 36, § 2, van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen bepaalt dat wanneer de Franse Gemeenschapscommissie overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet een decreetgevende bevoegdheid uitoefent, de aanneming van een motie van wantrouwen tegen het college of tegen een of meer van haar leden niet enkel het ontslag tot gevolg heeft van het college of van het betwiste lid of de betwiste leden, maar ook, naar gelang van het geval, van de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die tot de Franse taalgroep behoren of van één lid of meer leden hiervan. De aanneming van de motie heeft niet alleen de aanstelling tot gevolg van het nieuwe college, het nieuwe lid of de nieuwe leden, maar ook, naar gelang van het geval, van de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die tot de Franse taalgroep behoren of van één lid of meer leden hiervan.

Die bepaling heeft dus uitsluitend betrekking op de politieke verantwoordelijkheid van de Franse Gemeenschapscommissie en dit alleen wanneer zij haar decreetgevende bevoegdheid uitoefent. Er bestaat geen vergelijkbare bepaling voor het geval waarin het college van de Franse Gemeenschapscommissie bij wege van besluit of verordening optreedt, noch voor het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, noch voor het Verenigd College, zelfs niet wanneer dit laatste de bevoegdheid uitoefent om bij wege van ordonnantie op te treden.

De uitvoeringswet van artikel 125 van de Grondwet toepassen op de leden van de colleges van de Gemeenschapscommissies betekent met andere woorden een onbetwistbare verruiming van het huidige artikel 125 van de Grondwet. Met een redenering op basis van het parallellisme komt men bovendien tot de conclusie dat alleen de Franse Gemeenschapscommissie en haar college in aanmerking komen en dit wanneer ze bij wege van decreet of ordonnantie optreden.

Het is dus beter het huidige systeem te bewaren. Dat betekent dat artikel 125 van de Grondwet niet van toepassing is op de misdrijven gepleegd door de leden van de colleges. In de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen komt evenmin

(doc. Sénat, n° 1-969/4; voir la discussion de l'article 2).

Le premier ministre doute de la nécessité de cet ajout. Il n'est nulle part prévu que les dispositions de l'article 125 de la Convention s'appliquent également aux membres desdits collèges. Il n'empêche que ces personnes sont soumises à l'article 125 en tant que membre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

On pourrait éventuellement argumenter que l'on peut prévoir un parallélisme avec les autres gouvernements de communauté ou de région lorsque les collèges disposent des compétences de légiférer par décret ou par ordonnance. L'article 36, § 2, de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises stipule que lorsque la Commission communautaire française exerce son pouvoir de légiférer par décret conformément à l'article 138 de la Constitution, l'adoption d'une motion de méfiance à l'égard du collègue ou d'un ou plusieurs de ses membres emporte non seulement la démission du collègue ou du ou des membres contestés mais aussi, selon le cas, celle des membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui font partie du groupe linguistique français ou de l'un ou de plusieurs membres de celui-ci. L'adoption de la motion emporte non seulement la désignation du nouveau collègue, du ou des nouveaux membres mais aussi, selon le cas, celle des membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique français ou d'un ou de plusieurs membres de celui-ci.

Cette disposition concerne donc uniquement la responsabilité politique de la Commission communautaire française et ce uniquement lorsqu'elle exerce ses compétences décrétales. Il n'existe pas de disposition similaire dans le cas où le collègue de la Commission communautaire française légifère par voie d'arrêté ou de règlement, ni pour le collègue de la Commission communautaire flamande ni pour le Collège réuni, même pas lorsque ce dernier exerce le pouvoir de légiférer par ordonnance.

En conclusion, le fait d'appliquer la loi d'exécution de l'article 125 de la Constitution aux membres des collèges des commissions communautaires représente incontestablement une extension de l'actuel article 125 de la Constitution. Lorsqu'on raisonne sur base du parallélisme, on aboutit en outre à la conclusion que seuls la Commission communautaire française et son collègue, lorsqu'ils interviennent par voie de décret respectivement ou d'ordonnance, entrent en ligne de compte.

Il est donc préférable de garder le système actuel. Ceci signifie que l'article 125 de la Constitution ne s'applique pas aux infractions commises par les membres des collèges. Il n'existe pas non plus de disposition similaire dans la loi spéciale relative aux

een vergelijkbare bepaling voor. In werkelijkheid zal het gemeen recht echter nooit van toepassing zijn aangezien de leden van het college deel uitmaken van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en dus altijd onder artikel 125 van de Grondwet zullen vallen, eventueel voor de misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van hun ambt.

De indiener van amendement nr. 3 betreft het antwoord van de eerste minister. De vraag is immers reeds opgeworpen bij de bespreking van de herziening van artikel 125 van de Grondwet. Toen heeft de eerste minister geantwoord dat dit in de bijzondere wet geregeld moest worden.

Persoonlijk is het lid van mening dat het argument betreffende het parallelisme met artikel 36, § 2, van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen niet overtuigend is. In dat artikel gaat het om de aanneming van een motie van wantrouwen. Wat de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de leden van het college betreft, heeft het probleem op de eerste plaats betrekking op het verlot dat de assemblee moet geven in geval van een misdrijf gepleegd bij de uitoefening van het ambt.

Volgens het voorstel van de eerste minister staat het aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het verlot te geven, zelfs indien de fout begaan is bij de uitoefening van een unicommunautaire bevoegdheid. Hieruit volgt dat raadsleden die verkozen zijn op een lijst van de ene taalgroep, zich moeten uitspreken over het verlot, zelfs indien de betrokken minister een misdrijf gepleegd zou hebben bij de uitoefening van zijn ambt als lid van het college van de andere taalgroep.

Die oplossing zou totaal onaanvaardbaar zijn.

De eerste minister herinnert eraan dat het college van de Franse Gemeenschapscommissie en het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie in essentie gedecentraliseerde politieke instanties zijn van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap.

In gemeenschapsaangelegenheden die omschreven worden als die aangelegenheden « welke opgedragen zijn of zullen worden aan de Vlaamse Gemeenschap en aan de Franse Gemeenschap », oefenen die instanties ofwel de bevoegdheden uit van een inrichtende macht ofwel de door de gemeenschapsraden overgedragen verordnungs- of individuele bevoegdheden en dit door middel van verordeningen wat de taalgroepen betreft en door middel van besluiten wat de colleges betreft. Voor de eerste aangelegenheden zijn zij bovendien onderworpen aan het toezicht van desbetreffende gemeenschap. De delegatie kan op elk moment worden ingetrokken.

Artikel 138 van de Grondwet kent wel aan de Franse Gemeenschapscommissie decreetgevende bevoegdheid toe om de overgedragen bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uit te oefenen. Daardoor

institutions bruxelloises. En réalité, le droit commun ne sera jamais d'application étant donné que les membres du collège font partie du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et relèveront donc toujours de l'article 125 de la Constitution, éventuellement pour les infractions commises en dehors de l'exercice de leur fonction.

L'auteur de l'amendement n° 3 regrette la réponse du premier ministre. En effet, la question a déjà été soulevée lors de la discussion de la révision de l'article 125 de la Constitution. À cette occasion, le premier ministre avait répondu qu'il fallait régler cela dans la loi spéciale.

Personnellement, le membre est d'avis que l'argument concernant le parallélisme avec l'article 36, § 2, de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises n'est pas convaincant. Dans cet article, il s'agit de l'adoption d'une motion de méfiance. En ce qui concerne la responsabilité pénale des membres du collège, le problème concerne avant tout l'autorisation à donner par l'assemblée à l'occasion d'une infraction commise dans l'exercice de la fonction.

Aux termes de la proposition du premier ministre, il appartient au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale de donner l'autorisation, même si la faute a été commise dans l'exercice d'une matière unicommunautaire. Il s'ensuit que des conseillers élus sur une liste d'un groupe linguistique seront amenés à se prononcer sur l'autorisation alors même que le ministre concerné aurait commis une infraction dans l'exercice de ses fonctions en tant que membre du collège de l'autre groupe linguistique.

Ce serait une solution totalement inacceptable.

Le premier ministre rappelle que, pour l'essentiel, le collège de la Commission communautaire française et le collège de la Commission communautaire flamande constituent des collectivités politiques décentralisées des Communautés française et flamande.

En effet, dans les matières communautaires précitées comme étant « celles qui sont attribuées ou seront attribuées » aux deux communautés précitées, elles exercent soit les attributions d'un pouvoir organisateur, soit les compétences réglementaires ou individuelles déléguées par les conseils de communauté et ce, par voie de règlement pour les groupes linguistiques et par voie d'arrêté pour les collèges. En outre, elles sont soumises, pour les premières matières, à la tutelle de chaque communauté correspondante. La délégation peut être retirée à tout temps.

L'article 138 de la Constitution investit cependant la Commission communautaire française d'un pouvoir décrétoal pour exercer les compétences de la Communauté française transférées. Ceci étant, la

is de Franse Gemeenschapscommissie slechts op indirecte wijze met decreetgevende bevoegdheid bekleed.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie treedt nu eens op als gedecentraliseerde instantie en dan weer als instantie van een deelgebied. In het tweede geval is zij gemachtigd wetgevingsnormen aan te nemen, namelijk ordonnanties die te vergelijken zijn met gewestelijke ordonnanties.

Het lid wenst geen onderscheid te maken tussen de colleges. Indien het lid van een college een misdrijf gepleegd heeft in de uitoefening van zijn ambt, is het de taak van de betrokken Gemeenschapscommissie verlof te verlenen.

De eerste minister onderstreept dat de decreetgevende bevoegdheid van de Franse Gemeenschapscommissie slechts een overgedragen bevoegdheid is. Hij stelt voor dat de bijzondere wet van toepassing is op de leden van de Franse Gemeenschapscommissie wanneer artikel 138 van de Grondwet is toegepast.

Het lid zou het daarmee eens kunnen zijn hoewel hij van mening is dat de bijzondere wet ook van toepassing moet zijn op de leden van de colleges wanneer de Gemeenschapscommissies slechts over een verordeningbevoegdheid beschikken. Het is niet wenselijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad verlof moet verlenen wanneer het gaat om een misdrijf dat gepleegd is in de uitoefening van ambtsbezigheden die uitsluitend behoren tot de bevoegdheid van de Franse Gemeenschapscommissie of van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

De eerste minister herhaalt dat de leden van de colleges alleen dan op dezelfde manier behandeld kunnen worden als de leden van een gemeenschaps- of gewestregering, wanneer de Gemeenschapscommissies over een normatieve bevoegdheid beschikken die te vergelijken is met die van de andere gewesten en gemeenschappen. Omgekeerd kan de bijzondere wet niet worden toegepast wanneer de Gemeenschapscommissies als gedecentraliseerde instantie optreden.

Een lid stelt voor de betrokken commissie een adviserende bevoegdheid te geven wanneer het een misdrijf betreft dat is gepleegd in de uitoefening van het ambt van lid van een bepaald college.

De eerste minister houdt zich aan het voorstel dat hij voordien heeft geformuleerd. Hij dient een subamendement in op amendement nr. 2 van de heer Hotyat en mevrouw Willame-Boonen. Hierdoor worden de leden van het college van de Franse Gemeenschapscommissie en die van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie aan de bijzondere wet onttrokken. De leden van het college van de Franse Gemeenschapscommissie blijven niettemin aan de bijzondere wet onderworpen voor zover artikel 138 van de Grondwet wordt toegepast (amendement nr. 16, zie artikelsgewijze bespreking, artikel 2).

Commission communautaire française n'est investie du pouvoir décretaal que d'une façon indirecte.

La Commission communautaire commune fonctionne, elle, tantôt comme collectivité décentralisée, tantôt comme entité fédérée. Dans le second cas, elle est habilitée à adopter des actes de nature législative, à savoir des ordonnances comparables aux ordonnances régionales.

Le membre souhaite ne pas procéder à une distinction entre les collègues. Si le membre d'un collège a commis une infraction dans l'exercice de ses fonctions, il appartient à la commission communautaire concernée de donner son autorisation.

Le premier ministre souligne que la Commission communautaire française ne dispose que d'un pouvoir décretaal délégué. Il suggère que la loi spéciale s'applique aux membres de la Cocof lorsqu'il a été fait application de l'article 138 de la Constitution.

Le membre pourrait souscrire à pareille solution, bien qu'il estime que la loi spéciale devrait s'appliquer aussi aux membres des collèges lorsque les commissions ne disposent que d'un pouvoir réglementaire. Il est inopportun que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale soit appelé à donner son autorisation lorsqu'il s'agit d'une infraction commise dans l'exercice des fonctions relevant du champ de compétence de la seule Commission communautaire française ou de la seule Commission communautaire flamande.

Le premier ministre répète que les membres des collèges ne peuvent être traités sur un pied d'égalité avec les membres d'un gouvernement de communauté ou de région que pour autant que les commissions soient pleinement investies d'un pouvoir normatif comparable à celui des autres régions et communautés. À l'inverse, la loi spéciale ne peut pas s'appliquer lorsque les commissions fonctionnent que comme collectivités décentralisées.

Un commissaire propose d'attribuer à la commission en question une compétence consultative pour ce qui est des infractions qu'une personne a commises dans l'exercice des fonctions de membre d'un collège déterminé.

Le premier ministre s'en tient à la proposition qu'il a formulée précédemment. Il dépose un sous-amendement à l'amendement n° 2 de M. Hotyat et de Mme Willame-Boonen. En vertu de cet amendement, les membres du collège de la Commission communautaire française et ceux du collège de la Commission communautaire flamande sont soustraits à l'application de la loi spéciale. Les membres du collège de la Commission communautaire française restent néanmoins soumis à la loi spéciale dans la mesure où il y a eu application de l'article 138 de la Constitution (amendement n° 16; voir la discussion des articles, article 2).

In de andere gevallen — dit is wanneer een lid van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie of, voor zover artikel 138 niet is toegepast, een lid van het college van de Franse Gemeenschapscommissie een misdrijf heeft gepleegd in de uitoefening van zijn ambt — is de regeling van toepassing die geldt voor de berechting van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering voor misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt.

Een lid wijst erop dat dit subamendement steunt op de juridische redenering die ten grondslag ligt aan artikel 36, § 2, van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 2

De heer Hotyat en mevrouw Willame-Boonen dienen een amendement in, luidende (Stuk Senaat, nr. 969/4, amendement nr. 3):

«A. In dit artikel een nieuwe § 1 invoegen, luidende:

« § 1. In deze bijzondere wet wordt onder lid van een gemeenschaps- of gewestregering verstaan de leden van de Vlaamse regering, de leden van de Franse Gemeenschapsregering, de leden van de regering van de Duitstalige Gemeenschap, de leden van de Waalse regering, de leden van de Brusselse hoofdstedelijke regering, de leden van het verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de leden van het college van de Franse Gemeenschapscommissie en de leden van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie. »

B. De voorgestelde §§ 1 en 2 vernummeren tot §§ 2 en 3. »

De regering dient een amendement in dat een subamendement is op amendement nr. 2 (Stuk Senaat, nr. 969/5, amendement nr. 16). Het amendement luidt als volgt:

«De woorden «de leden van het college van de Franse Gemeenschapscommissie en de leden van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie» vervangen door de woorden «evenals de leden van het college van de Franse Gemeenschapscommissie wanneer artikel 138 van de Grondwet is toegepast.»

Dans les autres cas — c'est-à-dire lorsqu'un membre du collège de la Commission communautaire flamande ou, lorsqu'il n'y a pas eu application de l'article 138, un membre du collège de la Commission communautaire française, a commis une infraction dans l'exercice de ses fonctions — il y a lieu d'appliquer la réglementation prévue pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région qui a commis des infractions en dehors de l'exercice de ses fonctions.

Un commissaire souligne que ce sous-amendement est fondé sur le raisonnement juridique qui sous-tend l'article 36, § 2, de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

III. DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Article premier

Cet article est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 2

M. Hotyat en Mme Willame-Boonen déposent un amendement, libellé comme suit (doc. Sénat, n° 969/4, amendement n° 3):

«A. Insérer un nouveau § 1^{er}, rédigé comme suit:

« § 1^{er}. Dans la présente loi spéciale, il faut entendre par membre d'un gouvernement de communauté ou de région, les membres du gouvernement flamand, les membres du gouvernement de la Communauté française, les membres du gouvernement de la Communauté germanophone, les membres du gouvernement wallon, les membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, les membres du collège réuni de la Commission communautaire commune, les membres du collège de la Commission communautaire française et les membres du collège de la Commission communautaire flamande. »

B. Les §§ 1 et 2 proposés deviennent les §§ 2 et 3. »

Le gouvernement présente un amendement qui est un sous-amendement à l'amendement n° 2 (doc. Sénat, n° 964/5, amendement n° 16). L'amendement est libellé comme suit:

«Remplacer les mots «les membres du collège de la Commission communautaire française et les membres du collège de la Commission communautaire flamande» par les mots «ainsi que les membres du collège de la Commission communautaire française lorsqu'il a été fait application de l'article 138 de la Constitution.»

Amendement nr. 16 wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Amendement nr. 3, aldus gesubamendeerd door amendement nr. 16, wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

De commissie besluit in de Nederlandse tekst de woorden «de hoedanigheid als lid» te vervangen door de woorden «de hoedanigheid van lid».

De commissie besluit tevens in de Nederlandse tekst van de door het amendement voorgestelde § 1 het woord «werd» te vervangen door het woord «is».

Het aldus geamendeerde en gecorrigeerde artikel 2 wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 3

De commissie besluit in de Nederlandse tekst de woorden «De vervolging tegen een lid» te vervangen door de woorden «De vervolging van een lid». In de Franse tekst worden de woorden «La poursuite ... peut ... intentée ... Elle est exercée...» vervangen door de woorden «Les poursuites ... peuvent ... intentées ... Elles sont exercées...»

Bovendien besluit de commissie in de Franse tekst het woord «uniquement» te verplaatsen en het in te voegen tussen het woord «intentée» en de woorden «par le procureur-général». In de Nederlandse tekst worden de woorden «ingesteld worden» aan het einde van de zin geplaatst.

Het aldus gecorrigeerde artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 4

De commissie besluit in de Nederlandse tekst het woord «aangesteld» te vervangen door het woord «aangewezen».

De commissie besluit in de Nederlandse tekst van dit artikel het woord «daad» telkens te vervangen door het woord «handeling».

Het aldus gecorrigeerde artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 5

De commissie besluit in de Nederlandse tekst de woorden «strafbare feiten» te vervangen door het woord «misdrijven». In de Franse tekst worden de woorden «l'exercice de » ingevoegd tussen de woorden «fin à» en de woorden «la fonction».

De commissie besluit in de Nederlandse tekst de woorden «in geen geval nog een ambt van lid van

L'amendement n° 16 est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

L'amendement n° 3, tel qu'il est sous-amendé par l'amendement n° 16, est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

La commission décide de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «de hoedanigheid als lid» par les mots «de hoedanigheid van lid».

La commission décide également de remplacer, dans le texte néerlandais du § 1^{er} proposé par l'amendement, le mot «werd» par le mot «is».

L'article 2 ainsi amendé et corrigé est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 3

La commission décide de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «De vervolging tegen een lid» par les mots «De vervolging van een lid». Dans le texte français, les mots «La poursuite... peut... intentée... Elle est exercée...» sont remplacés par les mots «Les poursuites... peuvent... intentées... Elles sont exercées...»

En outre, la commission décide de déplacer, dans le texte français, le mot «uniquement» et de l'insérer entre les mots «intentée» et les mots «par le procureur général». Dans le texte néerlandais, les mots «ingesteld worden» sont placés au bout de la phrase.

L'article ainsi corrigé est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 4

La commission décide de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot «aangesteld» par le mot «aangewezen».

La commission décide de remplacer systématiquement, dans le texte néerlandais, de cet article, le mot «daad» par le mot «handeling».

L'article ainsi corrigé est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 5

La commission décide de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «strafbare feiten» par les mots «misdrijven». Dans le texte français, les mots «l'exercice de» sont insérés entre les mots «fin à» et les mots «la fonction».

La commission décide de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «in geen geval nog een ambt van

een» te vervangen door de woorden «geen ambt van lid van een andere».

Het aldus gecorrigeerde artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 6

Een lid stelt voor in de Franse tekst het woord «procéder» te vervangen door het woord «procédure».

De eerste minister verwijst naar artikel 502 van het Wetboek van strafvordering dat als model heeft gediend voor de redactie van artikel 6 van het ontwerp.

De commissie besluit het voorgestelde artikel 6 niet te wijzigen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 7

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 8

Teneinde het parallellisme met artikel 8 van het wetsvoorstel tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van ministers te behouden (Stuk Kamer, 1274/11-1997/1998), besluit de commissie het voorgestelde artikel op te delen in twee leden.

Het aldus gecorrigeerde artikel 8 wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 9

Een lid vraagt of de verwijzing naar iedere betrokken gemeenschapsraad niet moet worden geschrapt, gelet op de regeringsamendementen waardoor alleen nog het verlov van de betrokken gewestraad vereist is.

De eerste minister verklaart dat de voorgestelde regeling waarbij alleen het verlov van de gewestraad vereist is, betrekking heeft op de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, (nieuw artikel 2, § 3) ingeval het lid deel uitmaakt van meerdere regeringen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

een» par les mots «geen ambt van lid van een andere».

L'article ainsi corrigé est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 6

Un membre suggère de remplacer le mot «procéder» par le mot «procédure».

Le premier ministre renvoie à l'article 502 du code d'instruction criminelle qui a servi de de modèle pour la rédaction de l'article 6 du projet.

La commission décide de ne pas modifier l'article 6 proposé.

L'article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 7

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 8

Afin de préserver le parallélisme avec l'article 8 de la proposition de loi réglant la responsabilité pénale des ministres (doc. Chambre, n° 1274/11-1997/1998), la commission décide de scinder l'article proposé en deux alinéas.

L'article 8 ainsi corrigé est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 9

Une commissaire demande s'il ne conviendrait pas de supprimer le renvoi à chaque conseil de communauté concerné, compte tenu des amendements du gouvernement en vertu desquels seule l'autorisation du conseil de région concerné est encore requise.

Le premier ministre déclare que la réglementation proposée, qui ne requiert que l'autorisation du conseil de région, concerne uniquement les cas visés à l'article 2, § 2 (article 2, § 3, nouveau), c'est-à-dire les cas dans lesquels les membres en question font partie de plusieurs gouvernements.

L'article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikel 10

De heer Hotyat en mevrouw Willame-Boonen dienen een amendement in, luidende (Stuk Senaat, 1-969/4, amendement nr. 4):

« In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen:

« A. Een nieuwe § 1 invoegen, luidende:

« § 1. In deze bijzondere wet wordt onder gemeenschaps- of gewestraad verstaan de assemblee waaraan een in artikel 2, § 1, bepaald lid verantwoording is verschuldigd. »

B. De voorgestelde §§ 1 en 2 vernummeren tot §§ 2 en 3. »

De eerste minister vraagt waarom deze toevoeging nodig is.

Een indiener van het amendement verklaart dat het louter om een legistische verduidelijking gaat, die rekening houdt met de wijzigingen die in artikel 2 zijn aangebracht.

De eerste minister stemt ermee in dat dit amendement de tekst van de bijzondere wet verduidelijkt.

Een lid vraagt welke gevolgen dit amendement heeft. Veronderstel dat een persoon lid is van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en van het college van de Franse Gemeenschapscommissie. Moet deze Commissie verlof geven indien het lid wordt vervolgd voor een misdrijf gepleegd binnen de uitoefening van zijn ambt van lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering?

De eerste minister verklaart dat slechts één raad verlof moet geven wanneer het gaat om misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt. Dat is steeds de raad waaraan het lid verantwoording verschuldigd is in de hoedanigheid waarin hij de feiten gepleegd heeft. Wanneer het gaat om misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt en het lid deel uitmaakt van meerdere regeringen, is het verlof van de gewestraad vereist.

Het lid is van oordeel dat het amendement deze regeling ondergraaft. Op grond van het amendement moet immers iedere assemblee optreden waaraan het lid verantwoording is verschuldigd.

Een ander lid pleit ervoor dat de amendementen nrs. 3 en 4 worden ingetrokken. Men doet er beter aan in een nieuw, afzonderlijk artikel te bepalen dat de bijzondere wet ook van toepassing is op de leden van het Verenigd college en van het college van de Franse Gemeenschapscommissie, althans wanneer artikel 138 van de Grondwet werd toegepast. Dat is immers de eigenlijke bedoeling van de beide amendementen.

Article 10

M. Hotyat et Mme Willame-Boonen déposent un amendement qui est rédigé comme suit (doc. Sénat, n° 1-969/4, amendement n° 4):

« À cet article, apporter les modifications suivantes:

« A. Insérer un nouveau § 1^{er}, rédigé comme suit:

« § 1^{er}. Dans la présente loi spéciale, il faut entendre par Conseil de communauté ou de région, l'assemblée devant laquelle un membre défini à l'article 2, § 1^{er}, est responsable. »

B. Les §§ 1 et 2 proposés deviennent les §§ 2 et 3. »

Le premier ministre demande pourquoi cet ajout est nécessaire.

L'un des auteurs de l'amendement déclare qu'il apporte simplement une clarification législative en tenant compte des modifications qui ont été apportées à l'article 2.

Le premier ministre admet que cet amendement clarifie le texte de la loi spéciale.

Un commissaire demande quelles sont les conséquences de cet amendement. Supposons qu'une personne soit membre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et du collège de la Commission communautaire française. Cette Commission devrait-elle donner son autorisation au cas où le membre serait poursuivi pour avoir commis une infraction dans l'exercice de ses fonctions de membre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale?

Le premier ministre répond qu'un seul conseil doit donner son autorisation en cas d'infractions commises par une personne dans l'exercice de ses fonctions. Il s'agit toujours du conseil devant lequel le membre doit se justifier dans la qualité dans laquelle il a commis les faits. Lorsqu'il est question d'infractions qu'il a commises en dehors de l'exercice de ses fonctions et qu'il fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation du conseil de région est requise.

Le commissaire considère que l'amendement vide cette réglementation de sa substance, puisqu'il prévoit que chacune des assemblées devant lesquelles le membre est tenu de se justifier doit intervenir.

Un autre commissaire plaide pour le retrait des amendements 3 et 4. Il serait préférable de disposer, dans un article distinct, que la loi spéciale est applicable également aux membres du collège réuni et du collège de la Commission communautaire française, du moins lorsque l'article 138 de la Constitution a été appliqué, car tel est, en fait, le véritable objet des deux amendements.

Een indiener van het amendement verklaart dat de bijzondere wet dan toepassing vindt op de leden van deze colleges, zowel voor de misdrijven binnen als de misdrijven buiten de uitoefening van het ambt. Dat is echter niet de bedoeling. Het voorgestelde amendement heeft immers betrekking op artikel 10, dat handelt over de misdrijven gepleegd binnen de uitoefening van het ambt.

De eerste minister verklaart te kunnen instemmen met amendement nr. 4. Het amendement heeft immers alleen betrekking op de misdrijven gepleegd binnen de uitoefening van het ambt. Het raakt daarentegen niet aan de regeling voor misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt. Daarop is de regeling van toepassing die wordt uitgewerkt in artikel 10, § 2 (na goedkeuring van het amendement wordt dit § 3) en in artikel 11, § 2.

Het amendement moet wel worden aangepast zodat het ook betrekking heeft op de gewezen leden van een gemeenschaps- of gewestregering. Om die reden stelt de eerste minister voor de woorden «of was» in te voegen tussen het woord «is» en het woord «verschuldigd».

De commissie stemt in met deze toevoeging in amendement nr. 4.

Het aldus gewijzigde amendement nr. 4 wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

De regering dient een amendement in, luidende (Stuk Senaat, nr. 1-969/3, amendement nr. 1)

«Paragraaf 1, eerste en tweede lid, telkens aanvullen met de woorden «of was.»

Amendement nr. 1 wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

De regering dient een amendement in, luidende (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 55):

«Paragraaf 2 vervangen als volgt:

«§ 2. In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, is voor de rechtstreekse dagvaarding het verlov vereist van die gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid op het ogenblik van het verzoek om verlov verantwoordelijk is. Maakt het lid op dat moment deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlov van de gewestraad vereist.»

Amendement nr. 5 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

De commissie besluit in de Nederlandse tekst van § 1 het woord «rechtstreeks» in te voegen tussen de woorden «gemeenschaps- of gewestregering» en de woorden «wil dagvaarden».

L'un des auteurs de l'amendement déclare que la loi spéciale serait alors applicable aux membres de ces collèges aussi bien au cas où ils auraient commis des infractions dans l'exercice de leurs fonctions qu'au cas où ils en auraient commises en dehors de l'exercice de celles-ci, ce qui n'est pas l'objectif poursuivi. En effet, l'amendement proposé est localisé à l'article 10 qui concerne les infractions commises dans l'exercice des fonctions.

Le premier ministre déclare pouvoir approuver l'amendement n° 4. En effet, celui-ci ne concerne que les infractions qu'une personne a commises dans l'exercice de ses fonctions et ne touche donc pas à la réglementation relative aux infractions qu'une personne a commises en dehors de l'exercice de ses fonctions, auxquelles il y a lieu d'appliquer la réglementation prévue à l'article 10, § 2 (qui doit devenir le § 3 après le vote de l'amendement) et à l'article 11, § 2.

Il y a toutefois lieu d'adapter l'amendement de manière que soient visés également les anciens membres d'un gouvernement de communauté ou de région. C'est pourquoi le premier ministre propose d'insérer les mots «ou était» entre le mot «est» et le mot «responsable».

La commission approuve cet ajout à l'amendement n° 4.

L'amendement n° 4 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Le gouvernement dépose un amendement qui est rédigé comme suit (doc. Sénat, n° 1-969/3, amendement n° 1):

«Insérer au § 1^{er}, alinéa 1^{er} et 2, chaque fois les mots «ou était» entre les mots «est» et «responsable.»

L'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Le gouvernement dépose un amendement qui est rédigé comme suit (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 5):

«Remplacer le § 2 comme suit:

«§ 2. Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la citation directe nécessite l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation. Si le membre fait à ce moment-là partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du conseil de région.»

L'amendement n° 5 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

La commission décide d'insérer, dans le texte néerlandais du § 1^{er}, le mot «rechtstreeks» entre les mots «gemeenschaps- of gewestregering» et les mots «wil dagvaarden».

Het aldus gecorrigeerde en geamendeerde artikel 10 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 11

De regering dient een amendement in, luidende (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 6):

«A. Paragraaf 1, eerste en tweede lid, telkens aanvullen met de woorden « of was. »

«B. Paragraaf 2 vervangen als volgt:

« § 2. In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, is voor de vordering tot regeling van de rechtspleging het verlof vereist van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is op het ogenblik van het verzoek om verlof. Maakt het lid op dat moment deel uit van meerdere regeringen, dan wordt het verlof verleend door de gewestraad. »

Amendement nr. 6 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 12

De regering dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 7) dat ertoe strekt dit artikel te schrappen.

Het amendement eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Hierdoor wordt artikel 12 geschrapt.

Artikel 13

De regering dient een amendement in, luidende (Stuk Senaat, nr. 1-969/3), amendement nr. 2):

«Dit artikel vervangen als volgt:

«Art. 13. — § 1. In geval van een verzoek om verlof voor de rechtstreekse dagvaarding zendt de procureur-generaal aan elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad een overzicht van de aanwijzingen en de indicatie omtrent hun mogelijke kwalificatie over. In geval van een verzoek om verlof voor de vordering tot regeling van de rechtspleging zendt de procureur-generaal aan elke betrokken Raad eveneens een overzicht van de aanwijzingen en de indicatie omtrent hun mogelijke kwalificatie over, samen met de akte van in verdenkingstelling.

Zonder zich over de grond van het dossier uit te spreken gaat elke betrokken Raad na of de vraag ernstig is.

L'article 10 ainsi corrigé et amendé est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 11

Le gouvernement dépose un amendement qui est rédigé comme suit (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 6):

«A. Insérer au § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, chaque fois les mots « ou était » entre les mots « est » et « responsable. »

«B. Remplacer le § 2 comme suit:

« § 2. Dans le cas visé à l'article 2, § 2, la requête en règlement de la procédure nécessite l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation. Si le membre fait à ce moment partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du conseil de région. »

L'amendement n° 6 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 12

Le gouvernement dépose un amendement (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 7), qui tend à supprimer cet article.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents, ce qui entraîne la suppression de l'article 12.

Article 13

Le gouvernement dépose un amendement qui est rédigé comme suit (doc. Sénat, n° 1-969/3, amendement n° 2):

«Remplacer cet article comme suit:

«Art. 13. — § 1^{er}. Lorsqu'il s'agit d'une demande d'autorisation visant la citation directe, le procureur général transmet à chaque Conseil de communauté ou de région concerné un relevé des indices et de l'indication de leur qualification possible. Lorsqu'il s'agit d'une demande d'autorisation visant la requête en règlement de la procédure, le procureur général transmet également à chaque Conseil concerné un relevé des indices et de l'indication de leur qualification possible ainsi que l'acte d'inculpation.

Sans se prononcer sur le fond du dossier, chaque Conseil concerné vérifie si la demande est sérieuse.

Hij kan het verlof weigeren indien blijkt dat:

— *zowel de strafvordering als de feiten duidelijk hoofdzakelijk gestoeld zijn op politieke gronden;*

— *de aangedragen elementen onrechtmatig, willekeurig of onbeduidend zijn.*

§ 2. Elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad beraadslaagt over het verzoek om verlof van de procureur-generaal overeenkomstig de bepalingen van zijn reglement. De procedure verloopt met gesloten deuren.

Elke Raad kan het dossier opvragen, alsook de procureur-generaal en de minister en zijn raadsman afzonderlijk horen in de bevoegde commissie. In geen geval kan een debat op tegenspraak plaatsvinden.

§ 3. Elke Raad die zich moet uitspreken over het verzoek tot verlof, kan echter zijn beslissing uitstellen en afhankelijk maken van de door hem ingeroepen redenen.»

Vervolgens dient de regering een amendement in (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 8), dat een subamendement is op het amendement nr. 2 en luidt als volgt:

«A. In de §§ 1 en 2 telkens het woord «elke» vervangen door het woord «de»;

«B. Paragraaf 3 vervangen als volgt:

«§ 3. Indien de raad het verlof weigert, is deze beslissing definitief, tenzij in geval van nieuwe bezwaren. De raad kan evenwel zijn beslissing uitstellen en afhankelijk maken van de door hem aangevoerde redenen.»

De eerste minister verklaart dat de Kamercommissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen een gelijkkluidende tekst heeft goedgekeurd voor de regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de ministers (Stuk Kamer, 1274/16-97/98).

Een lid vraagt zich af of de tekst van het amendement wel conform artikel 6, § 3, EVRM is. Moet het recht op een debat op tegenspraak niet worden gewaarborgd?

De eerste minister is van oordeel dat artikel 6, § 3, niet van toepassing is op de procedure voor de betrokken Raad, aangezien de Raad niet als raadkamer of kamer van inbeschuldigingstelling optreedt. De Raad vervult louter een filterfunctie. De functie van onderzoeksgerecht wordt ten volle uitgeoefend door de kamer van inbeschuldigingstelling. De rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens

Il peut refuser son autorisation lorsqu'il s'avère:

— *que tant l'action publique que les faits sont manifestement fondés essentiellement sur des motifs politiques;*

— *que les éléments fournis sont irréguliers, arbitraires ou insignifiants.*

§ 2. Chaque Conseil de communauté ou de région concerné délibère sur la demande d'autorisation du procureur général conformément aux dispositions de son règlement. La procédure se déroule à huis clos.

Chaque Conseil peut demander le dossier ainsi qu'entendre séparément le procureur général et le ministre et son conseil au sein de la commission compétente. En aucun cas, un débat contradictoire ne peut avoir lieu.

§ 3. Chaque Conseil qui doit se prononcer sur la demande d'autorisation, peut toutefois reporter sa décision et la subordonner aux motifs invoqués par lui.»

Le gouvernement dépose ensuite un amendement (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 8), qui constitue un sous-amendement à l'amendement n° 2 et qui est rédigé comme suit:

«A. Aux §§ 1^{er} et 2, remplacer chaque fois le mot «chaque» par le mot «le»;

«B. Remplacer le § 3 comme suit:

«§ 3. Si le conseil refuse l'autorisation, cette décision est définitive, sauf en cas de charges nouvelles. Le conseil peut toutefois reporter sa décision et subordonner celle-ci aux motifs invoqués par lui.»

Le premier ministre déclare que la commission de révision de la Constitution et de la réforme des institutions de la Chambre a voté un texte analogue pour ce qui est du règlement de la responsabilité pénale des ministres (doc. Chambre, n° 1274/16, 97/98).

Un commissaire se demande si le texte de l'amendement est bien conforme à l'article 6, § 3, de la Convention européenne des droits de l'homme. Le droit à un débat contradictoire ne doit-il pas être garanti?

Le premier ministre estime que l'article 6, § 3, n'est pas applicable à la procédure devant le conseil concerné, étant donné que celui-ci n'agit ni en tant que chambre du conseil ni en tant que chambre des mises en accusation. Le conseil exerce simplement une fonction de filtre. La fonction de juridiction d'instruction est exercée pleinement par la chambre des mises en accusation. La jurisprudence de la Cour

heeft bijgevolg geen betrekking op de procedure die in de nieuwe regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van ministers nog aan de assemblees toekomt. Wie het tegendeel beweert, geeft een wel zeer extensieve interpretatie aan de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens.

Het lid kan ermee instemmen dat de procedure voor de betrokken assemblee wordt beschouwd als een louter formele verplichting die geen verband houdt met het eigenlijke debat voor het onderzoeksgerecht. Het valt niettemin te betwijfelen of het Europees Hof voor de rechten van de mens die interpretatie in voorkomend geval zal delen.

Om die reden geeft het lid er de voorkeur aan dat de zin «In geen geval kan een debat op tegenspraak plaatsvinden.» niet in de wettekst wordt opgenomen.

De eerste minister verklaart dat de uitdrukkelijke toevoeging van deze zin verduidelijkt dat de betrokken assemblee niet meer dan een filterfunctie vervult. Het debat ten gronde hoort niet voor de assemblee te worden gevoerd — ook niet in commissie. Het verbod op een debat op tegenspraak geldt dus ook voor de bevoegde commissie. De betekenis is dat men in commissie elk van beiden kan horen, maar afzonderlijk.

Het lid vraagt zich voorts af hoe het verbod voor de betrokken Raad om zich over de grond van het dossier uit te spreken, te rijmen is met de mogelijkheid voor dezelfde Raad om het verlot te weigeren indien blijkt dat zowel de strafvordering als de feiten duidelijk hoofdzakelijk gestoeld zijn op politieke gronden.

De eerste minister wijst erop dat de commissieverlagen die betrekking hebben op de vervolging van ministers, nu reeds telkens benadrukken dat de beslissing geen afbreuk doet aan het vermoeden van onschuld.

Het subamendement en het amendement worden eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met dezelfde eenparigheid.

Artikel 14

De regering dient een amendement in dat ertoe strekt dit artikel te schrappen (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 9).

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Hierdoor wordt artikel 14 geschrapt.

européenne des droits de l'homme ne concerne donc pas la procédure qui continue à revenir aux assemblées dans le cadre de la nouvelle réglementation relative à la responsabilité pénale des ministres. En prétendant le contraire, l'on interpréterait de manière très extensive la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme.

Le commissaire dit pouvoir admettre que la procédure devant l'assemblée concernée soit considérée comme une obligation purement formelle qui est étrangère au débat proprement dit devant la juridiction d'instruction. L'on peut néanmoins douter que la Cour européenne des droits de l'homme puisse partager cette interprétation.

C'est pourquoi l'intervenant préfère ne pas faire figurer dans le texte de la loi la phrase «En aucun cas, un débat contradictoire ne peut avoir lieu.»

Le premier ministre déclare qu'en ajoutant explicitement cette phrase, l'on indiquerait clairement que l'assemblée concernée n'accomplit rien d'autre qu'une fonction de filtre. Le débat sur le fond ne doit pas se tenir devant l'assemblée. Il ne doit même pas avoir lieu en commission. L'interdiction d'organiser un débat contradictoire est donc aussi applicable au sein de la commission compétente. Cela signifie que l'on peut y entendre les deux intéressés, mais séparément.

Le membre se demande par ailleurs dans quelle mesure l'interdiction faite au conseil compétent de se prononcer sur le fond du dossier est compatible avec la possibilité qu'a le même conseil de refuser l'autorisation lorsqu'il s'avère que l'action publique et les faits résultent essentiellement de motifs politiques.

Le premier ministre signale que, dès à présent, tous les rapports de commission concernant des poursuites à charge de ministres soulignent que la décision en question ne porte pas atteinte à la présomption d'innocence.

Le sous-amendement et l'amendement sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

Article 14

Le gouvernement dépose un amendement visant à supprimer cet article (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 9).

L'amendement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents, ce qui entraîne la suppression de l'article 14.

Artikel 15

De regering dient een amendement in dat ertoe strekt dit artikel te vervangen als volgt (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 10):

«De betrokken gemeenschaps- of gewestraad zendt zijn beslissing over aan de procureur-generaal.

Indien de betrokken raad het verlof heeft verleend, zal de procureur-generaal het betrokken lid dagvaarden voor het hof van beroep, respectievelijk de regeling van de rechtspleging vorderen bij de kamer van inbeschuldigingstelling.»

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met dezelfde eenparigheid.

Artikel 16

De regering dient een amendement in dat ertoe strekt dit artikel te vervangen als volgt (Stuk Senaat, nr. 1-969/5), amendement nr. 11):

«De verjaring van de strafvordering wordt geschorst gedurende de procedure voor de betrokken gemeenschaps- of gewestraad tot en met zijn eindbeslissing.

Indien de raad geen verlof verleent voor de rechtstreekse dagvaarding of voor de vordering tot regeling van de rechtspleging, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, wordt de verjaring geschorst tot op het moment dat een einde gemaakt wordt aan de ambtstermijn als lid van een of meer gemeenschaps- of gewestregeringen.»

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met dezelfde eenparigheid.

Artikelen 17 en 18

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Zij worden eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 19

De regering dient een amendement in dat ertoe strekt dit artikel te vervangen als volgt (Stuk Senaat, nr. 1-969/5), amendement nr. 12):

«§ 1. Behalve bij ontdekking op heterdaad kan een lid van een gemeenschaps- of gewestregering, in de

Article 15

Le gouvernement dépose un amendement visant à remplacer cet article par ce qui suit (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 10):

«Le conseil concerné communique sa décision au procureur général.

Lorsque le conseil a donné son autorisation, le procureur général procède, selon le cas, à la citation directe devant la cour d'appel ou requiert le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation.»

L'amendement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

Article 16

Le gouvernement dépose un amendement visant à remplacer cet article par ce qui suit (doc. Sénat n° 1-969/5, amendement n° 11):

«La prescription de l'action publique est suspendue durant la procédure devant le conseil de communauté ou de région concerné jusqu'à sa décision finale.

Lorsque le conseil ne donne pas son autorisation pour la citation directe ou pour la requête en règlement de la procédure, dans les cas visés à l'article 2, § 2, la prescription de l'action publique est suspendue jusqu'au moment où il est mis fin à l'exercice de fonction de membre d'un ou plusieurs gouvernements de communauté ou de région.»

L'amendement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

Articles 17 et 18

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 19

Le gouvernement dépose un amendement visant à remplacer cet article par ce qui suit (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 12):

«§ 1^{er}. Hormis le cas de flagrant délit, l'arrestation et la détention préventive d'un membre de gouverne-

gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden, dan met verlov van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is of was.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlov vereist van die raad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is of was.

§ 2. *Behalve bij ontdekking op heterdaad kan, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, een lid van een gemeenschaps- of gewestregering tijdens de ambstermijn niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen, dan met verlov van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan hij op het ogenblik van het verzoek om verlov verantwoordelijk is.*

Maakt het lid op dat moment deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlov van de gewestraad vereist. »

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met dezelfde eenparigheid.

Artikel 20

De regering dient een amendement in dat ertoe strekt dit artikel te vervangen als volgt (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 13):

«Art. 20. — Indien de aanhouding of voorlopige hechtenis van het lid van een gemeenschaps- of gewestregering noodzakelijk blijkt, richt de procureur-generaal daartoe een verzoek aan de overeenkomstig artikel 19 bevoegde raad. »

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met dezelfde eenparigheid.

Artikel 21

De regering dient een amendement in dat ertoe strekt dit artikel te vervangen als volgt (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr. 14):

«Art. 21. — De overeenkomstig artikel 19 bevoegde gemeenschaps- of gewestraad vergadert zo spoedig mogelijk en doet binnen vijf dagen, op verslag van de raadsheer bedoeld in artikel 4, na de procureur-generaal, het lid en zijn raadsman gehoord te hebben, uitspraak over het verzoek tot verlov voor de aanhouding of voorlopige hechtenis. De procedure verloopt met gesloten deuren en zoals geregeld in het

ment de communauté ou de région ne sont possibles dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, qu'en vertu de l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est ou était responsable.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation est requise du conseil devant lequel il est ou était responsable, compte tenu de la qualité en laquelle il a commis les faits.

§ 2. *Hormis le cas de flagrant délit, l'arrestation et la détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région ne sont possibles dans les cas visés à l'article 2, § 2, qu'en vertu de l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande de l'autorisation.*

Si le membre fait à ce moment-là partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation du conseil de région est requise. »

L'amendement est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

Article 20

Le gouvernement dépose un amendement visant à remplacer cet article par ce qui suit (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 13):

«Art. 20. — Lorsque l'arrestation ou la mise en détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région s'avère nécessaire, le procureur général en fait la demande au conseil compétent conformément à l'article 19. »

L'amendement est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

Article 21

Le gouvernement dépose un amendement visant à remplacer cet article par ce qui suit (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 14):

«Art. 21. — Le conseil de communauté ou de région compétent conformément à l'article 19 se réunit dans les plus brefs délais et statue dans les cinq jours, sur la base du rapport du conseiller visé à l'article 4, après avoir entendu le procureur général, le membre et son conseil, sur la demande d'autorisation pour l'arrestation ou la détention préventive. La procédure se déroule à huis clos et conformément aux

reglement van de betrokken gemeenschaps- of gewestraad.»

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met dezelfde eenparigheid.

Artikel 22

De regering dient een amendement in dat ertoe strekt dit artikel te vervangen als volgt (Stuk Senaat, nr. 1-969/5, amendement nr.15):

«Art. 22. — Indien de overeenkomstig artikel 19 bevoegde gemeenschaps- of gewestraad daartoe verlof heeft gegeven, kan het bevel tot aanhouding van het betrokken lid worden verleend door de raadsheer bedoeld in artikel 4.

De artikelen 16 tot 20 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zijn van toepassing op de afgifte van het bevel tot aanhouding, voor zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van deze wet.»

Het amendement wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met dezelfde eenparigheid.

Artikel 23

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 24

Een lid vraagt waarom de algemene vergadering van het hof van beroep voor de berechting van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering uit vijf leden bestaat, terwijl zij voor de berechting van een federaal minister uit zeven leden bestaat overeenkomstig artikel 22 van het wetsvoorstel tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van ministers (Stuk Kamer, nr. 1274/11, 97/98).

De eerste minister wijst erop dat het in de hypothese van artikel 24, § 1, om vijf leden van eenzelfde taalgroep gaat. In de hypothese van de uitvoeringswet van artikel 103 gaat het daarentegen, net als in het geval bedoeld in artikel 24, § 2, om een algemene vergadering die samengesteld is uit leden van de Franse en de Nederlandse taalrol.

dispositions du règlement du conseil de communauté ou de région concerné.»

L'amendement est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

Article 22

Le gouvernement dépose un amendement visant à remplacer cet article par ce qui suit (doc. Sénat, n° 1-969/5, amendement n° 15):

«Art. 22. — Lorsque le conseil de communauté ou de région compétent conformément à l'article 19 a donné son autorisation, le mandat d'arrêt à l'encontre du membre concerné peut être décerné par le conseiller visé à l'article 4.

Les articles 16 à 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive s'appliquent à la délivrance du mandat d'arrêt, pour autant qu'ils soient compatibles avec les dispositions de la présente loi.»

L'amendement est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

L'article ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

Article 23

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 24

Un commissaire demande pourquoi l'assemblée générale de la cour d'appel se compose, pour ce qui est du jugement d'un membre de gouvernement de communauté ou de région, de cinq membres, alors que, pour ce qui est du jugement d'un ministre fédéral, elle se compose de sept membres, conformément à l'article 22 de la proposition de loi réglant la responsabilité pénale des ministres (doc. Chambre, n° 1274/11, 97/98).

Le premier ministre souligne qu'il s'agit, dans l'hypothèse visée à l'article 24, § 1^{er}, de cinq membres d'un même groupe linguistique. Par contre, dans l'hypothèse de la loi d'exécution de l'article 103, l'assemblée générale est composée de membres des rôles linguistiques français et néerlandais.

Er wordt bevestigd dat het tweede lid van § 2, net als het eerste en het derde lid van die paragraaf, betrekking heeft op het hof van beroep te Brussel.

In de Nederlands tekst van § 1, eerste lid, worden de woorden «worden toegewezen aan» vervangen door de woorden «behoren tot de bevoegdheid van».

In de Nederlandse tekst van § 2, tweede lid, laatste zin, wordt het woord «algemene» ingevoegd tussen het woord «de» en het woord «vergadering».

In de Nederlandse tekst van het derde lid van § 3 worden de woorden «bij de eedaflegging» ingevoegd tussen de woorden «en hebben zij zich» en de woorden «, in voorkomend geval voor het eerst». Bovendien wordt de eerste zin van dat lid aangevuld met de woorden «door de eerste voorzitter».

Het aldus verbeterde artikel wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikelen 25, 26, 27 en 28

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Zij worden eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 29

Er wordt bevestigd dat het derde lid alleen van toepassing is in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1 (artikel 2, § 2, van de aangenomen tekst).

De commissie besluit het artikel in paragrafen op te delen teneinde iedere verwarring uit te sluiten.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 30

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Het wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 31

De commissie besluit de indeling in paragrafen te schrappen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 32

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

L'on confirme que le deuxième alinéa du § 2 concerne la cour d'appel de Bruxelles, tout comme le premier et le troisième alinéas de ce paragraphe.

Dans le texte néerlandais du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots «worden toegewezen aan» sont remplacés par les mots «behoren tot de bevoegdheid van».

Dans le texte néerlandais du § 2, deuxième alinéa, dernière phrase, le mot «algemene» est inséré entre le mot «de» et le mot «vergadering».

Dans le texte néerlandais du troisième alinéa du § 3, les mots «bij de eedaflegging» sont insérés entre les mots «en hebben zij zich» et les mots «in voorkomend geval voor het eerst». En outre, la première phrase de cet alinéa est complétée par les mots «door de eerste voorzitter».

L'article ainsi corrigé est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Articles 25, 26, 27 et 28

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation.

Ils sont adoptés à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 29

L'on confirme que le troisième alinéa n'est applicable que dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er} (article 2, § 2, du texte adopté).

La commission décide de subdiviser l'article en paragraphes, pour prévenir toute confusion.

L'article est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 30

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation.

Il est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 31

La commission décide de supprimer la subdivision en paragraphes.

L'article est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 32

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation.

Het wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

De commissie besluit in de Franse tekst van het voorstel de woorden «la requête en règlement de la procédure» te vervangen door de woorden «la réquisition en vue du règlement de la procédure».

De commissie besluit in de Nederlandse tekst van het voorstel het woord «ambtstermijn» telkens te vervangen door de woorden «uitoefening van het ambt». De commissie is van oordeel dat er geen einde wordt gemaakt aan de duur van het ambt, maar wel aan de uitoefening ervan.

Het aldus verbeterde en geamendeerde voorstel van bijzondere wet wordt eenparig aangenomen door de 10 aanwezige leden.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 11 aanwezige leden.

De rapporteur,
Claude DESMEDT.

De voorzitter,
Frank SWAELEN.

Il est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

La commission décide de remplacer, dans le texte français de la proposition, les mots «la requête en règlement de la procédure» par les mots «la réquisition en règlement de la procédure».

La commission décide de remplacer partout dans le texte néerlandais, le mot «ambtstermijn» par les mots «uitoefening van het ambt». La commission est d'avis qu'on ne met pas fin à la durée du mandat, mais à l'exercice de celui-ci.

La proposition de loi spéciale ainsi corrigée et amendée a été adoptée à l'unanimité des 10 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 11 membres présents.

Le rapporteur,
Claude DESMEDT.

Le président,
Frank SWAELEN.

AANGENOMEN TEKST



TEXTE ADOPTÉ

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

TITEL I

Toepassingsgebied

Artikel 1

Deze wet regelt aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. Voor de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering voor misdrijven die hij mocht gepleegd hebben in de uitoefening van zijn ambt, is uitsluitend het hof van beroep bevoegd van het rechtsgebied waar de regering, waarvan het betrokken lid deel uitmaakt, zijn zetel heeft.

Maakt het lid deel uit van verschillende regeringen, dan bepaalt de hoedanigheid als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering waarin hij voornoemde misdrijven mocht hebben gepleegd, het overeenkomstig het eerste lid bevoegde hof van beroep.

§ 2. Voor de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering tijdens zijn ambts-termijn als lid van welke Gemeenschaps- of Gewestregering ook, voor misdrijven die hij buiten de uitoefening van het ambt mocht gepleegd hebben, zijn de hoven van beroep van de plaats van het misdrijf, die van de verblijfplaats van de verdachte en die van de plaats waar de verdachte gevonden is, gelijkelijk bevoegd.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

TITEL I

Toepassingsgebied

Artikel 1

Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. In deze bijzondere wet wordt onder lid van een gemeenschaps- of gewestregering verstaan de leden van de Vlaamse regering, de leden van de Franse Gemeenschapsregering, de leden van de regering van de Duitstalige Gemeenschap, de leden van de Waalse regering, de leden van de Brusselse hoofdstedelijke regering, de leden van het verenigd college van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, evenals de leden van het college van de Franse Gemeenschapscommissie wanneer artikel 138 van de Grondwet is toegepast.

§ 2. Voor de berechting van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering voor misdrijven die hij mocht gepleegd hebben in de uitoefening van zijn ambt, is uitsluitend het hof van beroep bevoegd van het rechtsgebied waar de regering, waarvan het betrokken lid deel uitmaakt, zijn zetel heeft.

Maakt het lid deel uit van verschillende regeringen, dan bepaalt de hoedanigheid van lid van een gemeenschaps- of gewestregering waarin hij voornoemde misdrijven mocht hebben gepleegd, het overeenkomstig het eerste lid bevoegde hof van beroep.

§ 3. Voor de berechting van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering tijdens de uitoefening van zijn ambt van lid van welke gemeenschaps- of gewestregering ook, voor misdrijven die hij buiten de uitoefening van zijn ambt mocht gepleegd hebben, zijn de hoven van beroep van de plaats van het misdrijf, die van de verblijfplaats van de verdachte en die van de plaats waar de verdachte gevonden is, gelijkelijk bevoegd.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

TITRE PREMIER

Champ d'application

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

§ 1^{er}. Pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, pour des infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de ses fonctions, la cour d'appel du ressort où le gouvernement dont fait partie le membre en question, a son siège, est seule compétente.

Si le membre concerné fait partie de différents gouvernements, la qualité de membre d'un gouvernement de communauté ou de région en laquelle il aurait commis des infractions précitées, détermine la cour d'appel compétente conformément à l'alinéa 1^{er}.

§ 2. Pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, pendant l'exercice de ses fonctions comme membre de quelque gouvernement de communauté ou de région que ce soit, pour des infractions qu'il aurait commises en dehors de l'exercice de ses fonctions, les cours d'appel du lieu de l'infraction, celle de la résidence du prévenu et celle du lieu où le prévenu a été trouvé, sont également compétentes.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

TITRE PREMIER

Champ d'application

Article premier

La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

§ 1^{er}. Dans la présente loi spéciale, il faut entendre par membre d'un gouvernement de communauté ou de région, les membres du gouvernement flamand, les membres du gouvernement de la Communauté française, les membres du gouvernement de la Communauté germanophone, les membres du gouvernement wallon, les membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, les membres du collège réuni de la Commission communautaire commune, ainsi que les membres du collège de la Commission communautaire française lorsqu'il a été fait application de l'article 138 de la Constitution.

§ 2. Pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, pour des infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de ses fonctions, la cour d'appel du ressort où le gouvernement dont fait partie le membre en question, a son siège, est seule compétente.

Si le membre concerné fait partie de différents gouvernements, la qualité de membre d'un gouvernement de communauté ou de région en laquelle il aurait commis des infractions précitées, détermine la cour d'appel compétente conformément à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. Pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, pendant l'exercice de ses fonctions comme membre de quelque gouvernement de communauté ou de région que ce soit, pour des infractions qu'il aurait commises en dehors de l'exercice de ses fonctions, les cours d'appel du lieu de l'infraction, celle de la résidence du prévenu et celle du lieu où le prévenu a été trouvé, sont également compétentes.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

TITEL II

Vervolging en onderzoek jegens leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering in de gevallen bedoeld in artikel 2

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 3

De vervolging tegen een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan uitsluitend ingesteld worden door de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep. Ze wordt onder zijn leiding en gezag uitgeoefend.

Art. 4

De ambtsverrichtingen die in de regel behoren tot de bevoegdheid van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, worden uitgeoefend door de raadsheer in het bevoegde hof van beroep, daartoe aangesteld door de eerste voorzitter van dat hof, en door de bevoegde procureur-generaal, ieder wat hem betreft.

Zij mogen over het hele grondgebied van het Rijk alle handelingen van opsporings- of gerechtelijk onderzoek verrichten en gelasten die tot hun respectieve bevoegdheid behoren. Zij stellen de procureur-generaal van het rechtsgebied waar de daad moet worden verricht hiervan in kennis. Deze laatste licht op zijn beurt de procureur des Konings in van het arrondissement waar de daad moet verricht worden.

Art. 5

Indien tijdens het onderzoek ten aanzien van strafbare feiten gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, een einde gemaakt wordt aan de ambtstermijn en de betrokkene in geen geval nog een ambt van lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering uitoefent, wordt het onderzoek verder gezet door de bevoegde procureur des Konings en, in voorkomend geval, door de bevoegde onderzoeksrechter, overeenkomstig de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

TITEL II

Vervolging en onderzoek jegens leden van een gemeenschaps- of gewestregering in de gevallen bedoeld in artikel 2

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 3

De vervolging van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering kan uitsluitend door de procureur-generaal bij het bevoegde hof van beroep ingesteld worden. Ze wordt onder zijn leiding en gezag uitgeoefend.

Art. 4

De ambtsverrichtingen die in de regel behoren tot de bevoegdheid van de onderzoeksrechter en van de procureur des Konings, worden uitgeoefend door de raadsheer in het bevoegde hof van beroep, daartoe aangewezen door de eerste voorzitter van dat hof, en door de bevoegde procureur-generaal, ieder wat hem betreft.

Zij mogen over het hele grondgebied van het Rijk alle handelingen van opsporings- of gerechtelijk onderzoek verrichten en gelasten die tot hun respectieve bevoegdheid behoren. Zij stellen de procureur-generaal van het rechtsgebied waar de handeling moet worden verricht hiervan in kennis. Deze laatste licht op zijn beurt de procureur des Konings in van het arrondissement waar de handeling verricht moet worden.

Art. 5

Indien tijdens het onderzoek ten aanzien van misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, een einde gemaakt wordt aan de uitoefening van het ambt en de betrokkene geen ambt van lid van een andere gemeenschaps- of gewestregering uitoefent, wordt het onderzoek onmiddellijk verder gezet door de bevoegde procureur des Konings en, in voorkomend geval, door de bevoegde onderzoeksrechter, overeenkomstig de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

TITRE II

**Poursuite et instruction à l'encontre de membres d'un
gouvernement de communauté ou de région dans les cas
visés à l'article 2**

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Art. 3

La poursuite à l'encontre d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région peut uniquement être intentée par le procureur général près de la cour d'appel compétente. Elle est exercée sous sa direction et son autorité.

Art. 4

Les fonctions qui relèvent en principe de la compétence du juge d'instruction et du procureur du Roi, sont exercées par le conseiller à la cour d'appel compétente désigné à cette fin par le premier président de cette cour, et par le procureur général compétent, chacun pour ce qui le concerne.

Ils peuvent procéder et faire procéder à tout acte d'information ou d'instruction relevant de leurs attributions respectives sur tout le territoire du Royaume. Ils en informent le procureur général du ressort où l'acte doit être posé. Ce dernier en informe à son tour le procureur du Roi de l'arrondissement où l'acte doit être posé.

Art. 5

Lorsqu'il est mis fin à la fonction au cours de l'instruction concernant des infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions et que le membre concerné n'exerce plus en aucun cas de fonctions de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, l'instruction est immédiatement reprise par le procureur du Roi compétent et, le cas échéant, par le juge d'instruction compétent, conformément aux prescriptions du Code d'instruction criminelle et aux lois relatives à l'action publique.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

TITRE II

**Poursuites et instruction à l'encontre de membres
d'un gouvernement de communauté ou de région dans
les cas visés à l'article 2**

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Art. 3

Les poursuites à l'encontre d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région peuvent être intentées uniquement par le procureur général près de la cour d'appel compétente. Elles sont exercées sous sa direction et son autorité.

Art. 4

Les fonctions qui relèvent en principe de la compétence du juge d'instruction et du procureur du Roi, sont exercées par le conseiller près de la cour d'appel compétente désigné à cette fin par le premier président de cette cour, et par le procureur général compétent, chacun pour ce qui le concerne.

Ils peuvent procéder et faire procéder à tout acte d'information ou d'instruction relevant de leurs attributions respectives sur tout le territoire du Royaume. Ils en informent le procureur général du ressort où l'acte doit être posé. Ce dernier en informe à son tour le procureur du Roi de l'arrondissement où l'acte doit être posé.

Art. 5

Lorsqu'il est mis fin à l'exercice de la fonction au cours de l'instruction concernant des infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions et que le membre concerné n'exerce plus en aucun cas de fonctions de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, l'instruction est immédiatement reprise par le procureur du Roi compétent et, le cas échéant, par le juge d'instruction compétent, conformément aux prescriptions du Code d'instruction criminelle et aux lois relatives à l'action publique.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

Art. 6

De regels van de strafrechtspleging die niet in strijd zijn met de procesvormen bij deze wet voorgeschreven, worden bovendien nagekomen.

HOOFDSTUK II

Bijzondere bepalingen betreffende het gerechtelijk onderzoek in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 7

Behalve bij op heterdaad ontdekte misdaden of wanbedrijven kunnen de dwangmaatregelen waarvoor het bevel van een rechter vereist is, met name bevelen tot medebrenging, huiszoekingen, inbeslagnemingen, het opsporen en aftappen van telefoongesprekken, alsook onderzoeken aan het lichaam, ten opzichte van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering alleen bevolen worden door een college dat is samengesteld uit de in artikel 4 bedoelde raadsheer en twee andere raadsheren in het hof van beroep die door de voorzitter van dat hof werden aangewezen. Het college beslist bij meerderheid.

HOOFDSTUK III

Afsluiting van het gerechtelijk onderzoek in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 8

Wanneer de raadsheer bedoeld in artikel 4, oordeelt dat het gerechtelijk onderzoek is voltooid, deelt hij de processtukken en zijn verslag aan de procureur-generaal mee. Indien deze laatste het onderzoek onvolledig acht, kan hij bijkomende vorderingen richten tot de raadsheer bedoeld in artikel 4.

Art. 9

Indien de procureur-generaal geen andere onderzoekshandelingen vordert, vordert hij de regeling van de rechtspleging voor de kamer van inbeschuldigingstelling van het bevoegde hof van beroep, indien elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad daartoe verlof gegeven heeft.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

Art. 6

De regels van de strafrechtspleging die niet in strijd zijn met de procesvormen bij deze bijzondere wet voorgeschreven, worden bovendien nagekomen.

HOOFDSTUK II

Bijzondere bepalingen betreffende het gerechtelijk onderzoek in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 7

Behalve bij op heterdaad ontdekte misdaden of wanbedrijven kunnen de dwangmaatregelen waarvoor het bevel van een rechter vereist is, met name bevelen tot medebrenging, huiszoekingen, inbeslagnemingen, het opsporen en aftappen van telefoongesprekken, alsook onderzoeken aan het lichaam, ten opzichte van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering alleen bevolen worden door een college dat is samengesteld uit de in artikel 4 bedoelde raadsheer en twee andere raadsheren in het hof van beroep die door de voorzitter van dat hof werden aangewezen. Het college beslist bij meerderheid.

HOOFDSTUK III

Afsluiting van het gerechtelijk onderzoek in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 8

Wanneer de raadsheer bedoeld in artikel 4, oordeelt dat het gerechtelijk onderzoek is voltooid, deelt hij de processtukken en zijn verslag aan de procureur-generaal mee.

Indien deze laatste het onderzoek onvolledig acht, kan hij bijkomende vorderingen richten tot de raadsheer bedoeld in artikel 4.

Art. 9

Indien de procureur-generaal geen andere onderzoekshandelingen vordert, vordert hij de regeling van de rechtspleging voor de kamer van inbeschuldigingstelling van het bevoegde hof van beroep, indien de betrokken gemeenschaps- of gewestraad daartoe verlof gegeven heeft.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

Art. 6

Les règles en matière d'instruction criminelle qui ne sont pas contraires aux formes de procéder prescrites par la présente loi, sont également respectées.

CHAPITRE II

**Dispositions particulières relatives à l'instruction
dans les cas visés à l'article 2**

Art. 7

Hormis le cas de flagrant crime ou délit, les mesures de contrainte pour lesquelles le mandat d'un juge est requis, notamment les mandats d'amener, les perquisitions, les saisies, les repérages d'appel et les écoutes téléphoniques, les explorations corporelles, peuvent uniquement être ordonnées à l'égard d'un membre d'un Gouvernement de communauté ou de région, par un collège composé du conseiller visé à l'article 4 et de deux autres conseillers à la cour d'appel désignés par le président de cette cour. Le collège statue à la majorité.

CHAPITRE III

**Clôture de l'instruction dans les cas
visés à l'article 2**

Art. 8

Lorsque le conseiller visé à l'article 4 estime que l'instruction est terminée, il communique la procédure et son rapport au procureur général. Lorsque ce dernier juge l'instruction incomplète, il peut adresser des requêtes complémentaires au conseiller visé à l'article 4.

Art. 9

Lorsque le procureur général ne requiert pas d'autres actes d'instruction, il requiert le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation de la cour d'appel compétente, pour autant que chaque Conseil de communauté ou de région concerné ait donné l'autorisation à cette fin.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

Art. 6

Les règles en matière d'instruction criminelle qui ne sont pas contraires aux formes de procéder prescrites par la présente loi spéciale, sont également respectées.

CHAPITRE II

**Dispositions particulières relatives à l'instruction
dans les cas visés à l'article 2**

Art. 7

Hormis le cas de crime ou délit flagrant, les mesures de contrainte pour lesquelles le mandat d'un juge est requis, notamment les mandats d'amener, les perquisitions, les saisies, les repérages d'appel et les écoutes téléphoniques, ainsi que les explorations corporelles, peuvent uniquement être ordonnées à l'égard d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, par un collège composé du conseiller visé à l'article 4 et de deux autres conseillers à la cour d'appel désignés par le président de cette cour. Le collège statue à la majorité.

CHAPITRE III

**Clôture de l'instruction dans les cas
visés à l'article 2**

Art. 8

Lorsque le conseiller visé à l'article 4 estime que l'instruction est terminée, il communique la procédure et son rapport au procureur général.

Lorsque ce dernier juge l'instruction incomplète, il peut adresser des requêtes complémentaires au conseiller visé à l'article 4.

Art. 9

Lorsque le procureur général ne requiert pas d'autres actes d'instruction, il requiert le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation de la cour d'appel compétente, pour autant que le conseil de communauté ou de région concerné ait donné l'autorisation à cette fin.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

HOOFDSTUK IV

Verlof van de Gemeenschaps- of Gewestraad voor de rechtstreekse dagvaarding of devordering tot regeling van de rechtspleging

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Art. 10

§ 1. Wanneer de procureur-generaal een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering wil dagvaarden voor het hof van beroep in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, kan deze rechtstreekse dagvaarding niet plaatsvinden dan na verlof van de Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is.

§ 2. In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, is voor de rechtstreekse dagvaarding het verlof vereist van iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek tot verlof, verantwoordelijk is.

Art. 11

§ 1. Indien de procureur-generaal, overeenkomstig artikel 9, de regeling van de rechtspleging wil vorderen in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, is daartoe het verlof vereist van de Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

HOOFDSTUK IV

Verlof van de gemeenschaps- of gewestraad voor de rechtstreekse dagvaarding of devordering tot regeling van de rechtspleging

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Art. 10

§ 1. In deze bijzondere wet wordt onder gemeenschaps- of gewestraad verstaan de assemblee waaraan een in artikel 2, § 1, bepaald lid verantwoording is of was verschuldigd.

§ 2. Wanneer de procureur-generaal een lid van een gemeenschaps- of gewestregering rechtstreeks wil dagvaarden voor het hof van beroep in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, kan deze rechtstreekse dagvaarding niet plaatsvinden dan na verlof van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is of was.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is of was.

§ 3. In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 3, is voor de rechtstreekse dagvaarding het verlof vereist van die gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid op het ogenblik van het verzoek om verlof verantwoordelijk is. Maakt het lid op dat moment deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof van de gewestraad vereist.

Art. 11

§ 1. Indien de procureur-generaal, overeenkomstig artikel 9, de regeling van de rechtspleging wil vorderen in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, is daartoe het verlof vereist van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is of was.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is of was.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

CHAPITRE IV

**Autorisation du Conseil de communauté ou de région
pour la citation directe ou la requête en règlement de
la procédure**

SECTION 1^{re}

Dispositions générales

Art. 10

§ 1^{er}. Lorsque le procureur général entend citer directement un membre d'un gouvernement de communauté ou de région devant la cour d'appel dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, cette citation directe ne peut intervenir qu'en vertu de l'autorisation du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable vu la qualité en laquelle il a commis les infractions.

§ 2. Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la citation directe nécessite l'autorisation de chaque Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation.

Art. 11

§ 1^{er}. Lorsque, conformément à l'article 9, le procureur général entend requérir le règlement de la procédure dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, l'autorisation du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable, est requise à cette fin.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable vu la qualité en laquelle il a commis les infractions.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

CHAPITRE IV

**Autorisation du conseil de communauté ou de région
pour la citation directe ou la réquisition en vue du
règlement de la procédure**

SECTION 1^{re}

Dispositions générales

Art. 10

§ 1^{er}. Dans la présente loi spéciale, il faut entendre par Conseil de communauté ou de région, l'assemblée devant laquelle un membre défini à l'article 2, § 1^{er}, est ou était responsable.

§ 2. Lorsque le procureur général entend citer directement un membre d'un gouvernement de communauté ou de région devant la cour d'appel dans les cas visés à l'article 2, § 2, cette citation directe ne peut intervenir qu'en vertu de l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est ou était responsable.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est ou était responsable vu la qualité en laquelle il a commis les faits.

§ 3. Dans les cas visés à l'article 2, § 3, la citation directe nécessite l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation. Si le membre fait à ce moment-là partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du conseil de région.

Art. 11

§ 1^{er}. Lorsque, conformément à l'article 9, le procureur général entend requérir le règlement de la procédure dans les cas visés à l'article 2, § 2, l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est ou était responsable, est requise à cette fin.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est ou était responsable vu la qualité en laquelle il a commis les faits.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

§ 2. In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, is voor de vordering tot regeling van de rechtspleging het verlov vereist van iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek tot verlov, verantwoordelijk is.

AFDELING 2

Procedure

Art. 12

In de gevallen bedoeld in de artikelen 10 en 11 vraagt de procureur-generaal verlov aan de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

Indien, overeenkomstig de artikelen 10 en 11, meerdere Raden zich over het verzoek moeten uitspreken, dan richt de procureur-generaal het verzoek gelijktijdig aan elk van die Raden.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

§ 2. In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 3, is voor de vordering tot regeling van de rechtspleging het verlov vereist van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is op het ogenblik van het verzoek om verlov. Maakt het lid op dat moment deel uit van meerdere regeringen, dan wordt het verlov verleend door de gewestraad.

AFDELING 2

Procedure

Art. 12

§ 1. In geval van een verzoek om verlov voor de rechtstreekse dagvaarding zendt de procureur-generaal aan de betrokken gemeenschaps- of gewestraad een overzicht van de aanwijzingen en de indicatie omtrent hun mogelijke kwalificatie over. In geval van een verzoek om verlov voor de vordering tot regeling van de rechtspleging zendt de procureur-generaal aan de betrokken raad eveneens een overzicht van de aanwijzingen en de indicatie omtrent hun mogelijke kwalificatie over, samen met de akte van inverdenkingstelling.

Zonder zich over de grond van het dossier uit te spreken gaat de betrokken Raad na of de vraag ernstig is.

Hij kan het verlov weigeren indien blijkt dat:

— zowel de strafvordering als de feiten duidelijk hoofdzakelijk gestoeld zijn op politieke gronden;

— de aangedragen elementen onrechtmatig, willekeurig of onbeduidend zijn.

§ 2. De betrokken gemeenschaps- of gewestraad beraadslaagt over het verzoek om verlov van de procureur-generaal overeenkomstig de bepalingen van zijn reglement. De procedure verloopt met gesloten deuren.

De raad kan het dossier opvragen, alsook de procureur-generaal en de minister en zijn raadsman afzonderlijk horen in de bevoegde commissie. In geen geval kan een tegensprekelijk debat plaatsvinden.

§ 3. Indien de raad het verlov weigert, is deze beslissing definitief, tenzij in geval van nieuwe bezwaren. De raad kan evenwel zijn beslissing uitstellen en afhankelijk maken van de door hem ingeroepen redenen.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

§ 2. Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la requête en règlement de la procédure nécessite l'autorisation de chaque Conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation.

SECTION 2

Procédure

Art. 12

Dans les cas visés aux articles 10 et 11, le procureur général demande l'autorisation au Conseil de communauté ou de région concerné.

Si, conformément aux articles 10 et 11, plusieurs Conseils doivent se prononcer sur la demande, le procureur général adresse la demande à chacun de ces Conseils simultanément.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

§ 2. Dans les cas visés à l'article 2, § 3, la réquisition en vue du règlement de la procédure nécessite l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation. Si le membre fait à ce moment-là partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation requise est celle du conseil de région.

SECTION 2

Procédure

Art. 12

§ 1^{er}. Lorsqu'il s'agit d'une demande d'autorisation visant la citation directe, le procureur général transmet au conseil de communauté ou de région concerné un relevé des indices et de l'indication de leur qualification possible. Lorsqu'il s'agit d'une demande d'autorisation visant la réquisition en vue du règlement de la procédure, le procureur général transmet également au conseil concerné un relevé des indices et de l'indication de leur qualification possible ainsi que l'acte d'inculpation.

Sans se prononcer sur le fond du dossier, le conseil concerné vérifie si la demande est sérieuse.

Il peut refuser son autorisation lorsqu'il s'avère :

— que tant l'action publique que les faits sont manifestement fondés essentiellement sur des motifs politiques;

— que les éléments fournis sont irréguliers, arbitraires ou insignifiants.

§ 2. Le conseil de communauté ou de région concerné délibère sur la demande d'autorisation du procureur général conformément aux dispositions de son règlement. La procédure se déroule à huis clos.

Le conseil peut demander le dossier ainsi qu'entendre séparément le procureur général et le ministre et son conseil au sein de la commission compétente. En aucun cas, un débat contradictoire ne peut avoir lieu.

§ 3. Si le conseil refuse l'autorisation, cette décision est définitive, sauf en cas de charges nouvelles. Le conseil peut toutefois reporter sa décision et subordonner celle-ci aux motifs invoqués par lui.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

Art. 13

§ 1. Elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad beraadslaagt over het verzoek tot verlof van de procureur-generaal overeenkomstig de bepalingen van zijn reglement. De procedure verloopt met gesloten deuren.

§ 2. Elke raad die zich over het verzoek tot verlof dient uit te spreken, kan zijn beslissing uitstellen en afhankelijk maken van de door hem ingeroepen redenen.

Art. 14

Indien de daartoe verzochte Gemeenschaps- of Gewestraad zijn verlof weigert, is deze beslissing definitief, tenzij in geval van nieuwe bezwaren.

Wanneer meerdere Raden om verlof verzocht worden en tenminste één van hen beslist tot weigering, dan geldt deze weigering als definitieve beslissing.

Bij nieuwe bezwaren richt de procureur-generaal een nieuw verzoek tot elke Gemeenschaps- of Gewestraad die zich over het verzoek tot verlof heeft uitgesproken.

AFDELING 3

Gevolgen van het verlof

Art. 15

Elke daartoe verzochte Gemeenschaps- of Gewestraad zendt zijn beslissing over aan de procureur-generaal.

Indien elke daartoe verzochte Raad het verlof heeft verleend, zal de procureur-generaal het betrokken lid dagvaarden voor het hof van beroep, respectievelijk de regeling van de rechtspleging vorderen voor de kamer van inbeschuldigingstelling.

Art. 16

De verjaring van de strafvordering wordt geschorst gedurende de procedure voor een Gemeenschaps- of Gewestraad tot en met zijn eindbeslissing. Indien meerdere Raden hun beslissing moeten meedelen, dan wordt de strafvordering geschorst totdat elke Raad zijn beslissing heeft meegedeeld.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

AFDELING 3

Gevolgen van het verlof

Art. 13

De betrokken gemeenschaps- of gewestraad zendt zijn beslissing over aan de procureur-generaal.

Indien de betrokken Raad het verlof heeft verleend, zal de procureur-generaal het betrokken lid rechtstreeks dagvaarden voor het hof van beroep, respectievelijk de regeling van de rechtspleging vorderen bij de kamer van inbeschuldigingstelling.

Art. 14

De verjaring van de strafvordering wordt geschorst gedurende de procedure voor de betrokken gemeenschaps- of gewestraad tot en met zijn eindbeslissing.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

Art. 13

§ 1^{er}. Chaque Conseil de communauté ou de région concerné délibère sur la demande d'autorisation du procureur général conformément aux dispositions de son règlement. La procédure se déroule à huis clos.

§ 2. Chaque Conseil qui doit se prononcer sur la demande d'autorisation, peut toutefois reporter sa décision et la subordonner aux motifs invoqués par lui.

Art. 14

Si le Conseil de communauté ou de région auquel la demande a été adressée refuse l'autorisation, cette décision est définitive, sauf en cas de charges nouvelles.

Lorsque l'autorisation a été demandée à plusieurs Conseils et qu'au moins l'un d'eux décide de refuser, ce refus tient lieu de décision définitive.

En cas de charges nouvelles, le procureur général adresse une nouvelle demande à chaque Conseil de communauté ou de région qui s'est prononcé sur la demande d'autorisation.

SECTION 3

Des conséquences de l'autorisation

Art. 15

Chaque Conseil de communauté ou de région auquel la demande a été adressée communique sa décision au procureur général.

Lorsque chaque Conseil de communauté ou de région auquel la demande a été adressée, a donné son autorisation, le procureur général procède, selon le cas, à la citation directe devant la cour d'appel ou requiert le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation.

Art. 16

La prescription de l'action pénale est suspendue durant la procédure devant un conseil de communauté ou de région, jusqu'à sa décision finale. Lorsque plusieurs conseils doivent communiquer leur décision, l'action pénale est suspendue jusqu'à ce que chaque conseil a communiqué sa décision.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

SECTION 3

Conséquences de l'autorisation

Art. 13

Le conseil de communauté ou de région concerné communique sa décision au procureur général.

Lorsque le conseil concerné a donné son autorisation, le procureur général procède, selon le cas, à la citation directe du membre concerné devant la cour d'appel ou requiert le règlement de la procédure devant la chambre des mises en accusation.

Art. 14

La prescription de l'action publique est suspendue durant la procédure devant le conseil concerné jusqu'à sa décision finale.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

Indien één Gemeenschaps- of Gewestraad geen verlof verleent voor de rechtstreekse dagvaarding of voor de vordering tot regeling van de rechtspleging, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, wordt de verjaring geschorst tot op het moment dat een einde wordt gemaakt aan elke ambtstermijn als lid van Gemeenschaps- of Gewestregering.

Art. 17

Indien een einde wordt gemaakt aan elke ambtstermijn als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, na de verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling, maar vóór de dagvaarding voor het hof van beroep, en het misdrijven betreft gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, adieert de procureur-generaal de kamer van inbeschuldigingstelling, uitsluitend met het oog op de vaststelling dat er een einde werd gemaakt aan elke ambtstermijn als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, en dat, bijgevolg, het verdere verloop van de procedure zal worden beheerst door de voorschriften van het Wetboek van strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen.

Indien de feiten waarvoor werd verwezen strafbaar zijn met criminele straffen, stelt de kamer van inbeschuldigingstelling vast of er al dan niet gronden zijn om alleen een correctionele straf uit te spreken. De procureur-generaal doet, met het oog op de verderzetting van de strafvordering, het dossier toekomen aan het bevoegde lid van het openbaar ministerie.

HOOFDSTUK V

De procedure voor de kamer van inbeschuldigingstelling

Art. 18

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling van oordeel is dat het feit noch een misdaad, noch een wanbedrijf, noch een overtreding is of dat er tegen de inverdenkinggestelde generlei bezwaar bestaat, verklaart zij dat er geen reden tot vervolging is.

Zij kan, zo nodig, bijkomende onderzoekshandelingen bevelen.

Wanneer de kamer van inbeschuldigingstelling van oordeel is dat er tegen de inverdenkinggestelde

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

Indien de Raad geen verlof verleent voor de rechtstreekse dagvaarding of voor de vordering tot regeling van de rechtspleging, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 3, wordt de verjaring van de strafvordering geschorst tot op het moment dat een einde gemaakt wordt aan de uitoefeningen van het ambt van lid van een of meer gemeenschaps- of gewestregeringen.

Art. 15

Indien een einde wordt gemaakt aan elke uitoefening van het ambt van lid van een gemeenschaps- of gewestregering, na de verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling, maar vóór de dagvaarding voor het hof van beroep, en het misdrijven betreft gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, adieert de procureur-generaal de kamer van inbeschuldigingstelling, uitsluitend met het oog op de vaststelling dat er een einde werd gemaakt aan elke uitoefening van het ambt van lid van een gemeenschaps- of gewestregering, en dat, bijgevolg, het verdere verloop van de procedure zal worden beheerst door de voorschriften van het Wetboek van strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen.

Indien de feiten waarvoor werd verwezen strafbaar zijn met criminele straffen, stelt de kamer van inbeschuldigingstelling vast of er al dan niet gronden zijn om alleen een correctionele straf uit te spreken. De procureur-generaal doet, met het oog op de verderzetting van de strafvordering, het dossier toekomen aan het bevoegde lid van het openbaar ministerie.

HOOFDSTUK V

De procedure voor de kamer van inbeschuldigingstelling

Art. 16

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling van oordeel is dat het feit noch een misdaad, noch een wanbedrijf, noch een overtreding is of dat er tegen de inverdenkinggestelde generlei bezwaar bestaat, verklaart zij dat er geen reden tot vervolging is.

Zij kan, zo nodig, bijkomende onderzoekshandelingen bevelen.

Indien de kamer van inbeschuldigingstelling van oordeel is dat er tegen de inverdenkinggestelde vol-

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

Lorsqu'un Conseil de communauté ou de région ne donne pas son autorisation pour la citation directe ou pour la requête en règlement de la procédure, dans les cas visés à l'article 2, § 2, la prescription de l'action pénale est suspendue jusqu'au moment où il est mis fin à tout exercice de fonction de membre de gouvernement de communauté ou de région.

Art. 17

Lorsqu'il est mis fin à tout exercice de fonction de membre d'un gouvernement de communauté ou de région après le renvoi par la chambre des mises en accusation, mais avant la citation devant la cour d'appel, et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, le procureur général saisit la chambre des mises en accusation, exclusivement dans le but de constater qu'il a été mis fin à tout exercice de fonctions de membre de gouvernement de communauté ou de région, et que par conséquent, la suite de la procédure sera régie par les dispositions du Code d'instruction criminelle et les lois concernant l'action publique.

Lorsque les faits ayant donné lieu au renvoi sont punissables de peines criminelles, la chambre des mises en accusation détermine s'il existe ou non des motifs pour prononcer uniquement une peine correctionnelle. En vue de la poursuite de l'action pénale, le procureur général fait parvenir le dossier au membre compétent du ministère public.

CHAPITRE V

**La procédure devant la chambre
des mises en accusation**

Art. 18

Lorsque la chambre des mises en accusation est d'avis que le fait n'est ni un crime, ni un délit, ni une contravention ou qu'il n'existe aucune charge contre l'inculpé, elle déclare qu'il n'y a pas lieu à poursuivre.

Elle peut, si nécessaire, ordonner des actes d'instruction complémentaires.

Lorsque la chambre des mises en accusation est d'avis qu'il existe des charges suffisantes à l'encontre

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

Lorsque le Conseil ne donne pas son autorisation pour la citation directe ou pour la réquisition en vue du règlement de la procédure, dans les cas visés à l'article 2, § 3, la prescription de l'action publique est suspendue jusqu'au moment où il est mis fin à l'exercice de fonction de membre d'un ou plusieurs gouvernements de communauté ou de région.

Art. 15

Lorsqu'il est mis fin à tout exercice de fonction de membre d'un gouvernement de communauté ou de région après le renvoi par la chambre des mises en accusation, mais avant la citation devant la cour d'appel, et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, le procureur général saisit la chambre des mises en accusation, exclusivement dans le but de constater qu'il a été mis fin à tout exercice de fonction de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, et que par conséquent, la suite de la procédure sera régie par les dispositions du Code d'instruction criminelle et les lois concernant l'action publique.

Lorsque les faits ayant donné lieu au renvoi sont punissables de peines criminelles, la chambre des mises en accusation détermine s'il existe ou non des motifs pour prononcer uniquement une peine correctionnelle. En vue de la poursuite de l'action publique, le procureur général fait parvenir le dossier au membre compétent du ministère public.

CHAPITRE V

**La procédure devant la chambre
des mises en accusation**

Art. 16

Lorsque la chambre des mises en accusation est d'avis que le fait n'est ni un crime, ni un délit, ni une contravention ou qu'il n'existe aucune charge contre l'inculpé, elle déclare qu'il n'y a pas lieu à poursuivre.

Elle peut, si nécessaire, ordonner des actes d'instruction complémentaires.

Lorsque la chambre des mises en accusation est d'avis qu'il existe des charges suffisantes à l'encontre

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

voldoende bezwaren bestaan, verwijst ze hem naar het bevoegde hof van beroep.

TITEL III

Aanhouding en voorlopige hechtenis in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 19

Behalve bij ontdekking op heterdaad kan een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden, dan met verlof van de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

Wanneer het lid deel uitmaakt van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die Raad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is.

Behalve bij ontdekking op heterdaad, kan, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden tijdens de ambtstermijn, dan met verlof van iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek, verantwoordelijk is.

Art. 20

Indien de aanhouding of voorlopige hechtenis van het lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering noodzakelijk blijkt, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, richt de procureur-generaal daartoe een verzoek aan de overeenkomstig artikel 19, eerste en tweede lid, bevoegde Raad.

In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, richt de procureur-generaal, indien de aanhouding of voorlopige hechtenis noodzakelijk blijkt, daartoe gelijktijdig een verzoek aan iedere Gemeenschaps- of Gewestraad ten aanzien waarvan het lid, op het ogenblik van het verzoek, verantwoordelijk is.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

doende bezwaren bestaan, verwijst ze hem naar het bevoegde hof van beroep.

TITEL III

Aanhouding en voorlopige hechtenis in de gevallen bedoeld in artikel 2

Art. 17

§ 1. Behalve bij ontdekking op heterdaad kan een lid van een gemeenschaps- of gewestregering, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden, dan met verlof van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan het lid verantwoordelijk is of was.

Maakt het lid deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van die raad ten aanzien waarvan het lid, in de hoedanigheid waarin hij de feiten heeft gepleegd, verantwoordelijk is of was.

§ 2. Behalve bij ontdekking op heterdaad, kan, in de gevallen bedoeld in artikel 2, § 3, een lid van een gemeenschaps- of gewestregering tijdens de uitoefening van zijn ambt niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen, dan met verlof van de gemeenschaps- of gewestraad ten aanzien waarvan hij op het ogenblik van het verzoek om verlof verantwoordelijk is.

Maakt het lid op dat moment deel uit van meerdere regeringen, dan is het verlof vereist van de gewestraad.

Art. 18

Indien de aanhouding of voorlopige hechtenis van het lid van een gemeenschaps- of gewestregering noodzakelijk blijkt, [...] richt de procureur-generaal daartoe een verzoek om verlof aan de overeenkomstig artikel 17 bevoegde raad.

[...]

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

de l'inculpé, elle le renvoie devant la cour d'appel compétente.

TITRE III

**Arrestation et détention préventive dans les cas visés à
l'article 2**

Art. 19

Hormis le cas de flagrant délit, ni l'arrestation ni la détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région ne sont possibles dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, qu'en vertu de l'autorisation du Conseil de communauté ou de région concerné.

Lorsque le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation du Conseil devant lequel il est responsable, vu la qualité en laquelle il a commis les faits, est requise.

Hormis le cas de flagrant délit, dans les cas visés à l'article 2, § 2, ni l'arrestation, ni la détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région ne sont possibles pendant l'exercice des fonctions, qu'en vertu de l'autorisation de chaque Conseil devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation.

Art. 20

Lorsque l'arrestation ou la mise en détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région s'avère nécessaire, dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, le procureur général en fait la demande au Conseil compétent conformément à l'article 19, alinéas 1^{er} et 2.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, le procureur général, lorsque l'arrestation ou la mise en détention préventive s'avère nécessaire, adresse une demande simultanément à chaque Conseil devant lequel le membre est responsable au moment de celle-ci.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

de l'inculpé, elle le renvoie devant la cour d'appel compétente.

TITRE III

**Arrestation et détention préventive
dans les cas visés à l'article 2**

Art. 17

§ 1^{er}. Hormis le cas de flagrant délit, l'arrestation et la mise en détention préventive d'un membre de gouvernement de communauté ou de région ne sont possibles dans les cas visés à l'article 2, § 2, qu'en vertu de l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est ou était responsable.

Si le membre fait partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation est requise du conseil devant lequel il est ou était responsable, compte tenu de la qualité en laquelle il a commis les faits.

§ 2. Hormis le cas de flagrant délit, l'arrestation et la détention préventive d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région pendant l'exercice de ses fonctions ne sont possibles dans les cas visés à l'article 2, § 3, qu'en vertu de l'autorisation du conseil de communauté ou de région devant lequel le membre est responsable au moment de la demande d'autorisation.

Si le membre fait à ce moment-là partie de plusieurs gouvernements, l'autorisation du conseil de région est requise.

Art. 18

Lorsque l'arrestation ou la mise en détention préventive d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région s'avère nécessaire, [...] le procureur général en fait la demande d'autorisation au conseil compétent conformément à l'article 17.

[...]

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestraad

Art. 21

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 1, vergadert de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad zo spoedig mogelijk en doet binnen vijf dagen, op verslag van de raadsheer bedoeld in artikel 4, na de procureur-generaal, het lid, en zijn raadsman gehoord te hebben, uitspraak over het verzoek tot verlof voor de aanhouding of voorlopige hechtenis.

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, vergadert elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad zo spoedig mogelijk. Op verslag van de raadsheer, bedoeld in artikel 4, en na de procureur-generaal, het lid en zijn raadsman gehoord te hebben, doet elke Raad uitspraak over het verzoek tot verlof voor de aanhouding of de voorlopige hechtenis, binnen vijf dagen.

De procedure verloopt met gesloten deuren en zoals geregeld in het reglement van elke betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

Art. 22

In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 1, kan de raadsheer, bedoeld in artikel 4, het bevel tot aanhouding tegen een lid van een Gemeenschaps- of Gewestraad verlenen, indien de betrokken Raad daartoe het verlof heeft gegeven.

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, kan de raadsheer, bedoeld in artikel 4, het bevel tot aanhouding tegen het lid enkel verlenen indien elke daartoe verzochte Raad het verlof heeft gegeven.

De artikelen 16 tot 20 van de wet van 20 juli 1990 op de voorlopige hechtenis, zijn van toepassing op de afgifte van het bevel tot aanhouding, voor zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van deze wet.

Art. 23

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak over de handhaving van de voorlopige hechtenis, vóór het verstrijken van de termijn van vijf dagen, bedoeld in artikel 21, § 1, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Vervolgens oordeelt deze kamer van maand tot maand over de handhaving van de voorlopige hechtenis.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

Art. 19

De overeenkomstig artikel 17 bevoegde gemeenschaps- of gewestraad vergadert zo spoedig mogelijk en doet binnen vijf dagen, op verslag van de raadsheer bedoeld in artikel 4, na de procureur-generaal, het lid, en zijn raadsman gehoord te hebben, uitspraak over het verzoek tot verlof voor de aanhouding of voorlopige hechtenis. De procedure verloopt met gesloten deuren en zoals geregeld in het reglement van de betrokken gemeenschaps- of gewestraad.

[...]

[...]

Art. 20

Indien de overeenkomstig artikel 17 bevoegde gemeenschaps- of gewestraad daartoe verlof heeft gegeven, kan het bevel tot aanhouding van het betrokken lid worden verleend door de raadsheer bedoeld in artikel 4.

[...]

De artikelen 16 tot 20 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zijn van toepassing op de afgifte van het bevel tot aanhouding, voor zover zij verenigbaar zijn met de bepalingen van deze bijzondere wet.

Art. 21

De kamer van inbeschuldigingstelling doet uitspraak over de handhaving van de voorlopige hechtenis, vóór het verstrijken van de termijn van vijf dagen, bedoeld in artikel 21, § 1, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Vervolgens oordeelt deze kamer van maand tot maand over de handhaving van de voorlopige hechtenis.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

Art. 21

Dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, le Conseil de communauté ou de région concerné se réunit dans les plus brefs délais et statue dans les cinq jours, sur la base du rapport du conseiller visé à l'article 4, après avoir entendu le procureur général, le membre et son conseil, sur la demande d'autorisation pour l'arrestation ou la mise en détention préventive.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, chaque Conseil de communauté ou de région se réunit dans les plus brefs délais. Sur la base du rapport du conseiller visé à l'article 4, et après avoir entendu le procureur général, le membre et son conseil, chaque Conseil statue dans les cinq jours sur la demande d'autorisation pour l'arrestation ou la mise en détention préventive.

La procédure se déroule à huis clos et comme le prévoit le règlement de chaque Conseil de communauté ou de région concerné.

Art. 22

Dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, le conseiller visé à l'article 4 peut décerner le mandat d'arrêt à l'encontre d'un membre de gouvernement de communauté ou de région lorsque le Conseil concerné a donné son autorisation.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, le conseiller visé à l'article 4 ne peut décerner le mandat d'arrêt à l'encontre du membre que lorsque chaque Conseil auquel la demande a été adressée, a donné son autorisation.

Les articles 16 à 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive s'appliquent à la délivrance du mandat d'arrêt, pour autant qu'ils soient compatibles avec les dispositions de la présente loi.

Art. 23

La chambre des mises en accusation se prononce sur le maintien de la mise en détention préventive, avant l'expiration du délai de 5 jours visé à l'article 21, § 1^{er}, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Elle se prononce ensuite chaque mois sur le maintien de la détention préventive.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

Art. 19

Le conseil de communauté ou de région compétent conformément à l'article 17, se réunit dans les plus brefs délais et statue dans les cinq jours, sur la base du rapport du conseiller visé à l'article 4, après avoir entendu le procureur général, le membre et son conseil, sur la demande d'autorisation pour l'arrestation ou la mise en détention préventive. La procédure se déroule à huis clos et comme le prévoit le règlement du conseil de communauté ou de région concerné.

[...]

[...]

Art. 20

Lorsque le conseil de communauté ou de région compétent conformément à l'article 17, a donné son autorisation à cette fin, le mandat d'arrêt à l'encontre du membre concerné peut être décerné par le conseiller visé à l'article 4.

[...]

Les articles 16 à 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive s'appliquent à la délivrance du mandat d'arrêt, pour autant qu'ils soient compatibles avec les dispositions de la présente loi spéciale.

Art. 21

La chambre des mises en accusation se prononce sur le maintien de la mise en détention préventive, avant l'expiration du délai de 5 jours visé à l'article 21, § 1^{er}, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Ensuite, cette chambre se prononcera chaque mois sur le maintien de la détention préventive.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

De artikelen 21 tot 25 en 35 tot 38 van dezelfde wet zijn van toepassing op de handhaving van de voorlopige hechtenis voor zover ze verenigbaar zijn met de bepalingen van deze wet.

TITEL IV

Procedure voor het hof van beroep

HOOFDSTUK I

Samenstelling van de zetel

Art. 24

§ 1. De misdrijven bedoeld in artikel 2 worden toegewezen aan de algemene vergadering van het bevoegde hof van beroep, die, voor de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, bestaat uit vijf leden.

De eerste voorzitter, die de algemene vergadering voorziet, wijst de overige leden naar rangorde aan.

§ 2. In het geval het Hof van Beroep te Brussel bevoegd is, behoren alle leden van de algemene vergadering tot de Nederlandse taalrol indien het lid zich bij de eedaflegging, in voorkomend geval het eerst, van de Nederlandse taal heeft bediend. Zij worden aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter. De eerste naar rangorde zit de algemene vergadering voor.

Indien het lid zich bij de eedaflegging, in voorkomend geval het eerst, van de Franse taal heeft bediend, behoren alle leden van de algemene vergadering tot de Franse taalrol. Zij worden aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter. De eerste naar rangorde zit de vergadering voor.

Worden meerdere leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering samen berecht voor het Hof van Beroep te Brussel, en hebben zij zich, in voorkomend geval het eerst, van een andere taal bediend, dan bestaat de algemene vergadering uit zeven leden, aangewezen naar rangorde. In dit geval wordt ze samengesteld als volgt:

- drie leden die behoren tot de Nederlandse taalrol;
- drie leden die behoren tot de Franse taalrol;

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

De artikelen 21 tot 25 en 35 tot 38 van dezelfde wet zijn van toepassing op de handhaving van de voorlopige hechtenis voor zover ze verenigbaar zijn met de bepalingen van deze bijzondere wet.

TITEL IV

Procedure voor het hof van beroep

HOOFDSTUK I

Samenstelling van de zetel

Art. 22

§ 1. De misdrijven bedoeld in artikel 2 behoren tot de bevoegdheid van de algemene vergadering van het bevoegde hof van beroep, die, voor de berechting van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering, bestaat uit vijf leden.

De eerste voorzitter, die de algemene vergadering voorziet, wijst de overige leden naar rangorde aan.

§ 2. In het geval het Hof van Beroep te Brussel bevoegd is, behoren alle leden van de algemene vergadering tot de Nederlandse taalrol indien het lid zich bij de eedaflegging, in voorkomend geval het eerst, van de Nederlandse taal heeft bediend. Zij worden aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter. De eerste naar rangorde zit de algemene vergadering voor.

Indien het lid zich bij de eedaflegging, in voorkomend geval het eerst, van de Franse taal heeft bediend, behoren alle leden van de algemene vergadering tot de Franse taalrol. Zij worden aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter. De eerste naar rangorde zit de algemene vergadering voor.

Worden meerdere leden van een gemeenschaps- of gewestregering samen berecht voor het Hof van Beroep te Brussel, en hebben zij zich, in voorkomend geval het eerst, van een andere taal bediend bij de eedaflegging, dan bestaat de algemene vergadering uit zeven leden, aangewezen naar rangorde. In dit geval wordt ze samengesteld als volgt:

- drie leden die behoren tot de Nederlandse taalrol;
- drie leden die behoren tot de Franse taalrol;

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

Les articles 21 à 25 et 35 à 38 de la même loi s'appliquent au maintien de la détention préventive dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions de la présente loi.

TITRE IV

Procédure devant la cour d'appel

CHAPITRE I^{er}

Composition du siège

Art. 24

§ 1^{er}. Les infractions visées à l'article 2 sont attribuées à l'assemblée générale de la cour d'appel compétente, qui se compose, pour le jugement d'un membre de gouvernement de communauté ou de région, de cinq membres.

Le premier président, qui préside l'assemblée générale, désigne les autres membres en fonction du rang.

§ 2. Dans le cas où la Cour d'appel de Bruxelles est compétente, tous les membres de l'assemblée générale appartiennent au rôle linguistique néerlandais lorsque le membre s'est exprimé, le cas échéant en premier lieu, dans la langue néerlandaise lors de la prestation de serment. Ils sont désignés en fonction du rang par le premier président. Le premier en rang préside l'assemblée générale.

Lorsque le membre s'est exprimé, le cas échéant en premier lieu, en français lors de la prestation de serment, tous les membres de l'assemblée générale appartiennent au rôle linguistique français. Ils sont désignés en fonction du rang par le premier président. Le premier en rang préside l'assemblée générale.

Lorsque plusieurs membres d'un gouvernement de communauté ou de région sont jugés ensemble devant la Cour d'appel de Bruxelles, et s'ils se sont exprimés, le cas échéant en premier lieu, dans une langue différente lors de la prestation de serment, l'assemblée générale se compose de sept membres, désignés en fonction du rang. Dans ce cas, elle se compose comme suit :

- trois membres appartenant au rôle linguistique néerlandais;
- trois membres appartenant au rôle linguistique français;

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

Les articles 21 à 25 et 35 à 38 de la même loi sont d'application au maintien de la détention préventive dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions de la présente loi spéciale.

TITRE IV

Procédure devant la cour d'appel

CHAPITRE I^{er}

Composition du siège

Art. 22

§ 1^{er}. Les infractions visées à l'article 2 sont attribuées à l'assemblée générale de la cour d'appel compétente, qui se compose, pour le jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, de cinq membres.

Le premier président, qui préside l'assemblée générale, désigne les autres membres en fonction du rang.

§ 2. Au cas où la Cour d'appel de Bruxelles est compétente, tous les membres de l'assemblée générale appartiennent au rôle linguistique néerlandais lorsque le membre s'est exprimé, le cas échéant en premier lieu, en néerlandais lors de la prestation de serment. Ils sont désignés en fonction du rang par le premier président. Le premier en rang préside l'assemblée générale.

Lorsque le membre s'est exprimé, le cas échéant en premier lieu, en français lors de la prestation de serment, tous les membres de l'assemblée générale appartiennent au rôle linguistique français. Ils sont désignés en fonction du rang par le premier président. Le premier en rang préside l'assemblée générale.

Lorsque plusieurs membres d'un gouvernement de communauté ou de région sont jugés ensemble devant la Cour d'appel de Bruxelles, et s'ils se sont exprimés, le cas échéant en premier lieu, dans une langue différente lors de la prestation de serment, l'assemblée générale se compose de sept membres, désignés en fonction du rang. Dans ce cas, elle se compose comme suit :

- trois membres appartenant au rôle linguistique néerlandais;
- trois membres appartenant au rôle linguistique français;

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

— en, als voorzitter, de raadsheer die, als eerste naar rangorde, het bewijs van de kennis van beide talen heeft geleverd overeenkomstig artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Voor de terechtzittingen, bedoeld in het vorig lid, wordt een beroep gedaan op simultaanvertaling.

§ 3. De raadsheren, die daden van onderzoek hebben verricht of dwangmaatregelen hebben bevolen, of die gezeteld hebben in de kamer van inbeschuldigingstelling, nemen geen zitting in de algemene vergadering, bedoeld in §§ 1 en 2.

HOOFDSTUK II

Procedure ter terechtzitting

Art. 25

De procureur-generaal oefent de strafvordering uit voor het hof van beroep.

Art. 26

Het betrokken lid verschijnt na dagvaarding door de procureur-generaal.

Art. 27

De procedure wordt geregeld door de van kracht zijnde procedurebepalingen van toepassing op de correctionele rechtbanken, voor zover ze niet tegenstrijdig zijn met deze wet.

Art. 28

Indien na de dagvaarding een einde gemaakt wordt aan elke ambtstermijn als lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, en het misdrijven buiten de uitoefening van het ambt betreft, blijft de zaak aanhangig bij het hof van beroep.

TITEL V

Cassatieberoep

Art. 29

Tegen arresten gewezen door het hof van beroep staat enkel beroep bij het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, open.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

— en, als voorzitter, de raadsheer die, als eerste naar rangorde, het bewijs van de kennis van beide talen heeft geleverd overeenkomstig artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Voor de terechtzittingen, bedoeld in het vorig lid, wordt een beroep gedaan op simultaanvertaling.

§ 3. De raadsheren die onderzoekshandelingen hebben verricht of dwangmaatregelen hebben bevolen, of die gezeteld hebben in de kamer van inbeschuldigingstelling, nemen geen zitting in de algemene vergaderingen, bedoeld in §§ 1 en 2.

HOOFDSTUK II

Procedure ter terechtzitting

Art. 23

De procureur-generaal oefent de strafvordering uit voor het hof van beroep.

Art. 24

Het betrokken lid verschijnt na dagvaarding door de procureur-generaal.

Art. 25

De procedure wordt geregeld door de van kracht zijnde procedurebepalingen van toepassing op de correctionele rechtbanken, voor zover ze niet tegenstrijdig zijn met deze bijzondere wet.

Art. 26

Indien na de dagvaarding een einde gemaakt wordt aan elke uitoefening van het ambt van lid van een gemeenschaps- of gewestregering, en het misdrijven buiten de uitoefening van het ambt betreft, blijft de zaak aanhangig bij het hof van beroep.

TITEL V

Cassatieberoep

Art. 27

§ 1. Tegen arresten gewezen door het hof van beroep staat enkel beroep bij het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, open.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

— et, comme président, le conseiller qui, comme premier en rang, a apporté la preuve de la connaissance des deux langues conformément à l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les audiences, visées à l'alinéa précédent, font l'objet d'une traduction simultanée.

§ 3. Les conseillers qui ont accompli des actes d'instruction, qui ont ordonné des mesures de contrainte ou qui ont siégé à la chambre des mises en accusation, ne siègent pas au sein des assemblées générales visées aux §§ 1^{er} et 2.

CHAPITRE II

Procédure à l'audience

Art. 25

Le procureur général exerce l'action publique devant la cour d'appel.

Art. 26

Le membre concerné comparaît sur la citation du procureur général.

Art. 27

La procédure est réglée par les dispositions de procédure en vigueur applicables aux tribunaux correctionnels, pour autant qu'elles ne soient pas contraires à la présente loi.

Art. 28

Lorsqu'après la citation, il est mis fin à tout exercice de fonctions de membre de gouvernement de communauté ou de région, et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice de fonctions, la cour d'appel reste saisie de l'affaire.

TITRE V

Pourvoi en cassation

Art. 29

Les arrêts rendus par la cour d'appel sont uniquement susceptibles de pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

— et, comme président, le conseiller qui, comme premier en rang, a apporté la preuve de la connaissance des deux langues conformément à l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les audiences, visées à l'alinéa précédent, font l'objet d'une traduction simultanée.

§ 3. Les conseillers qui ont accompli des actes d'instruction, qui ont ordonné des mesures de contrainte ou qui ont siégé à la chambre des mises en accusation, ne siègent pas au sein des assemblées générales visées aux §§ 1^{er} et 2.

CHAPITRE II

Procédure à l'audience

Art. 23

Le procureur général exerce l'action publique devant la cour d'appel.

Art. 24

Le membre concerné comparaît sur la citation du procureur général.

Art. 25

La procédure est réglée par les dispositions de procédure en vigueur applicables aux tribunaux correctionnels, pour autant qu'elles ne soient pas contraires à la présente loi spéciale.

Art. 26

Lorsqu'après la citation, il est mis fin à tout exercice de fonctions de membre d'un gouvernement de communauté ou de région, et qu'il s'agit d'infractions commises en dehors de l'exercice de fonctions, la cour d'appel reste saisie de l'affaire.

TITRE V

Pourvoi en cassation

Art. 27

§ 1^{er}. Les arrêts rendus par la cour d'appel sont uniquement susceptibles de pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies.

Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 1, verwijst het Hof van Cassatie, wanneer het het arrest vernietigt, in voorkomend geval, de zaak terug naar het hof van beroep dat het vernietigd arrest heeft gewezen. In dat geval wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering, bedoeld in artikel 24, § 1 en § 2, eerste en tweede lid, die bestaat uit vijf andere leden en samengesteld wordt overeenkomstig de toepasselijke regels van hetzelfde artikel 24, §§ 1 en 2.

In het geval de algemene vergadering van het Hof van beroep te Brussel samengesteld was overeenkomstig artikel 24, § 2, derde lid, wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering, bedoeld in artikel 24, § 2, derde lid, die evenwel bestaat uit zeven andere leden, samengesteld overeenkomstig de regels van hetzelfde artikel 24, § 2, derde lid.

In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 2, verwijst het Hof van Cassatie, wanneer het het arrest vernietigt, in voorkomend geval, de zaak naar een ander hof van beroep, overeenkomstig de regels van het gemeen recht. In dat geval wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering die bestaat uit vijf leden, aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter, die de vergadering voorziet.

Art. 30

Artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

«Cassatieberoep tegen beslissingen van het hof van beroep, genomen met toepassing van artikel 125 van de Grondwet, worden behandeld door de verenigde kamers.»

TITEL VI

Bijzondere bepalingen

Art. 31

§ 1. De mededaders van en de medeplichtigen aan het misdrijf waarvoor het lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering wordt vervolgd en de daders van samenhangende misdrijven, worden samen met het lid vervolgd en berecht.

§ 2. De voorgaande paragraaf vindt evenwel geen toepassing op de daders van misdaden en van politieke misdrijven en drukpersmisdrijven die samenhangen met het misdrijf waarvoor het lid wordt vervolgd.

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden

§ 2. In de gevallen bedoeld in artikel 2, § 2, verwijst het Hof van Cassatie, wanneer het het arrest vernietigt, in voorkomend geval, de zaak terug naar het hof van beroep dat het vernietigd arrest heeft gewezen. In dat geval wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering, bedoeld in artikel 22, § 1 en § 2, eerste en tweede lid, die bestaat uit vijf andere leden en samengesteld wordt overeenkomstig de toepasselijke regels van hetzelfde artikel 22, §§ 1 en 2.

In het geval de algemene vergadering van het Hof van beroep te Brussel samengesteld was overeenkomstig artikel 22, § 2, derde lid, wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering, bedoeld in artikel 22, § 2, derde lid, die evenwel bestaat uit zeven andere leden, samengesteld overeenkomstig de regels van hetzelfde artikel 22, § 2, derde lid.

§ 3. In de gevallen, bedoeld in artikel 2, § 3, verwijst het Hof van Cassatie, wanneer het het arrest vernietigt, in voorkomend geval, de zaak naar een ander hof van beroep, overeenkomstig de regels van het gemeen recht. In dat geval wordt de zaak behandeld door de algemene vergadering die bestaat uit vijf leden, aangewezen naar rangorde door de eerste voorzitter, die de vergadering voorziet.

Art. 28

Artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

«Cassatieberoep tegen beslissingen van het hof van beroep, genomen met toepassing van artikel 125 van de Grondwet, wordt behandeld door de verenigde kamers.»

TITEL VI

Bijzondere bepalingen

Art. 29

[...] De mededaders van en de medeplichtigen aan het misdrijf waarvoor het lid van een gemeenschaps- of gewestregering wordt vervolgd en de daders van samenhangende misdrijven, worden samen met het lid vervolgd en berecht.

[...] Het voorgaande lid vindt evenwel geen toepassing op de daders van misdaden en van politieke misdrijven en drukpersmisdrijven die samenhangen met het misdrijf waarvoor het lid wordt vervolgd.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

Dans les cas visés à l'article 2, § 1^{er}, la Cour de cassation, lorsqu'elle annule l'arrêt, renvoie, le cas échéant, la cause devant la cour d'appel qui a rendu l'arrêt annulé. Dans ce cas, l'assemblée générale, visée à l'article 24, § 1^{er} et § 2, alinéas 1^{er} et 2, qui comporte cinq autres membres et est composée conformément aux règles applicables visées au même article 24, §§ 1^{er} et 2, connaît de la cause.

Au cas où l'assemblée générale de la Cour d'appel de Bruxelles a été composée conformément à l'article 24, § 2, alinéa 3, c'est l'assemblée générale, visée à l'article 24, § 2, alinéa 3, comportant toutefois sept autres membres et composée conformément aux règles du même article 24, § 2, alinéa 3, qui connaît de la cause.

Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la Cour de cassation, lorsqu'elle annule l'arrêt, renvoie, le cas échéant, la cause devant une autre cour d'appel, conformément aux règles de droit commun. Dans ce cas, l'assemblée générale, qui se compose de cinq membres désignés en fonction du rang par le premier président, qui préside lui-même l'assemblée, connaît de la cause.

Art. 30

L'article 131 du Code judiciaire est complété comme suit :

« Tout pourvoi en cassation contre les décisions de la cour d'appel, prises en application de l'article 125 de la Constitution, est examiné par les chambres réunies. »

TITRE VI

Dispositions particulières

Art. 31

§ 1^{er}. Les coauteurs et les complices de l'infraction pour laquelle le membre d'un gouvernement de communauté ou de région est poursuivi et les auteurs des infractions connexes sont poursuivis et jugés en même temps que le membre.

§ 2. Le paragraphe précédent ne s'applique toutefois pas aux auteurs de crimes et de délits politiques et délits de presse qui sont connexes avec l'infraction pour laquelle le membre est poursuivi.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

§ 2. Dans les cas visés à l'article 2, § 2, la Cour de cassation, lorsqu'elle annule l'arrêt, renvoie, le cas échéant, la cause devant la cour d'appel qui a rendu l'arrêt annulé. Dans ce cas, l'assemblée générale, visée à l'article 22, § 1^{er} et § 2, alinéas 1^{er} et 2, qui comporte cinq autres membres et est composée conformément aux règles applicables visées au même article 22, §§ 1^{er} et 2, connaît de la cause.

Au cas où l'assemblée générale de la Cour d'appel de Bruxelles a été composée conformément à l'article 22, § 2, alinéa 3, c'est l'assemblée générale, visée à l'article 22, § 2, alinéa 3, comportant toutefois sept autres membres et composée conformément aux règles du même article 22, § 2, alinéa 3, qui connaît de la cause.

§ 3. Dans les cas visés à l'article 2, § 3, la Cour de cassation, lorsqu'elle annule l'arrêt, renvoie, le cas échéant, la cause devant une autre cour d'appel, conformément aux règles de droit commun. Dans ce cas, l'assemblée générale, qui se compose de cinq membres désignés en fonction du rang par le premier président, qui préside lui-même l'assemblée, connaît de la cause.

Art. 28

L'article 131 du Code judiciaire est complété comme suit :

« Tout pourvoi en cassation contre les décisions de la cour d'appel, prises en application de l'article 125 de la Constitution, est examiné par les chambres réunies. »

TITRE VI

Dispositions particulières

Art. 29

[...] Les coauteurs et les complices de l'infraction pour laquelle le membre d'un gouvernement de communauté ou de région est poursuivi et les auteurs des infractions connexes sont poursuivis et jugés en même temps que le membre.

[...] L'alinéa précédent ne s'applique toutefois pas aux auteurs de crimes et de délits politiques et délits de presse qui sont connexes avec l'infraction pour laquelle le membre est poursuivi.

**Tekst van het voorstel van bijzondere wet tot regeling
van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van leden
van een Gemeenschaps- of Gewestregering**

Art. 32

Deze wet is niet van toepassing op de vervolging en de berechting van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering voor misdrijven die door hem mochten zijn gepleegd in de uitoefening van het ambt van federaal minister.

Art. 33

Deze wet treedt in werking op 1 juli 1998.

**Tekst aangenomen door de Commissie
voor de Institutionele Aangelegenheden**

Art. 30

Deze bijzondere wet is niet van toepassing op de vervolging en de berechting van een lid van een gemeenschaps- of gewestregering voor misdrijven die door hem mochten zijn gepleegd in de uitoefening van het ambt van federaal minister.

Art. 31

Deze bijzondere wet treedt in werking op 1 juli 1998.

**Texte de la proposition de loi spéciale réglant
la responsabilité pénale des membres
des gouvernements de communauté ou de région**

Art. 32

La présente loi ne s'applique pas aux poursuites et jugement d'un membre de gouvernement de communauté ou de région pour des infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de la fonction de ministre fédéral.

Art. 33

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

**Texte adopté par la Commission
des Affaires institutionnelles**

Art. 30

La présente loi spéciale ne s'applique pas aux poursuites et jugement d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région pour des infractions qu'il aurait commises dans l'exercice de la fonction de ministre fédéral.

Art. 31

La présente loi spéciale entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.